

Collection JAPON

Japan Collection

日本叢書

Catalogue 2014

Les Belles Lettres

L E S
B E L L E S
L E T T R E S



Éditeur depuis 1919

Collection
JAPON

Japan Collection

日本叢書

Catalogue 2014

Sommaire

Collection Japon

Collection dirigée par Christian Galan et Emmanuel Lozerand
A Collection directed by Christian Galan and Emmanuel Lozerand
クリスチアン・ガラ、エマニュエル・ロズラン監修



Série Études 3



Série Non Fiction 25



Série Fiction 35

Autres titres aux Belles Lettres 52



Série Études

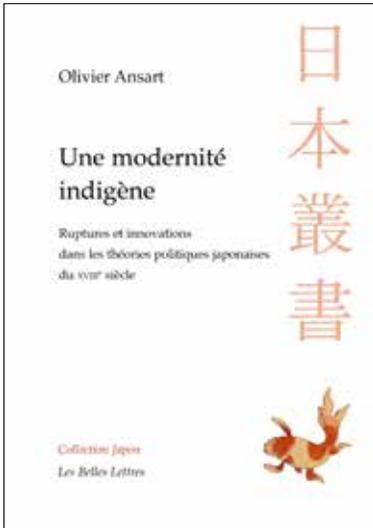
Documentés aux sources originales ou s'appuyant sur de solides enquêtes de terrain, les ouvrages de cette série refusent néanmoins de s'enfermer dans une érudition réservée aux initiés. Ils souhaitent proposer à un public non averti les travaux de la japonologie d'aujourd'hui.

Studies Series

Documented from original sources, or based on solid field inquiries, the works in this series nonetheless have managed to avoid the scholarly style reserved for the initiated. Their purpose is to offer non-experts some insight into contemporary Japanese studies.

研究シリーズ

このシリーズに収められた著作は、原典を資料とし、厳密な現地調査に基づいているものの、有識者である読者のみを対象としているのではない。「研究シリーズ」の目的は、今日の日本学における研究の成果を必ずしも専門家でない読者に紹介することにある。


ANSART Olivier
UNE MODERNITÉ INDIGÈNE
**Ruptures et innovations
dans les théories politiques japonaises
du XVIII^e siècle**

[I. Les vocabulaires disponibles – II. Le paradigme naturaliste et ses premiers critiques – III. Le monde désenchanté d'Ogyū Sorai – IV. Les passions 1 : le refoulement des passions et ses problèmes – V. Les passions 2 : les vertus et les passions – VI. L'exercice de la raison 1 : raison et déraison dans les théories naturalistes – VII. L'exercice de la raison 2 : la nouvelle raison pratique et ses effets sur la critique sociale – VIII. Repenser le lien social : la voie des hégémons et le long chemin vers le contrat – IX. Audaces et retenues – X. À la source de l'innovation théorique : l'instabilité conceptuelle et l'implosion du concept de loyauté (*chū*) – XI. L'imagination dans les théories politiques et

morales : la constitution par Kaiho Seiryō de l'imaginaire social du contrat]

47278

Bibliographie – Auteurs japonais ou chinois cités

292 p. – 16 x 22 – Broché – 1/14 – n°21

35,50 €



Pendant deux siècles et demi, de 1603 à 1868, le Japon fut dirigé par le clan militaire des Tokugawa et ses *shōgun*. L'orthodoxie néo-confucianiste lui sert alors de doctrine officielle.

Ce monde n'est pourtant pas immobile. Au XVIII^e siècle, des intellectuels entreprennent de reconsidérer tout le fonctionnement de la société humaine. Le stock de mots et d'idées dont ils héritent provient de courants fort divers : bouddhisme, taoïsme, légisme, confucianisme, shintō, études nationales.

Ces penseurs vont le réinterpréter de manière vertigineuse, totalement « désenchantée ». Certains affirment le caractère inéluctable, voire positif, des passions individuelles. D'autres considèrent les normes comme des inventions humaines, la société comme un réseau de relations contractuelles, la raison comme un instrument de critique et de calcul. D'autres encore valorisent la compétition, le risque et l'échec, l'intimité, la vie privée et la responsabilité individuelle.

Comment des idées aussi « modernes », si semblables à celles qui rendirent possible en Occident la constitution des théories politiques, ont-elles pu apparaître dans une société largement féodale, une sorte de dictature militaire encore épargnée par tout contact approfondi avec l'Occident ?

Ancien directeur de la Maison franco-japonaise à Tôkyō, **Oliver Ansart** enseigne l'histoire des idées politiques à l'Université de Sydney où il dirige le département d'études japonaises. Il a publié *L'Empire du rite. La pensée politique d'Ogyū Sorai* (1998) et *La Justification des théories politiques* (2005).



An indigenous modernity: Disruptions and innovations in 18th-century Japanese political theories

For over two and a half centuries, from 1603 to 1868, Japan was governed by the Tokugawa military clan and its *shōgun*. Orthodox Neo-Confucianism was its official doctrine during that period.

This world was not static, however. In the 18th century, a few intellectuals decided to re-examine the integral workings of human society. The inventory of words and ideas they had inherited originated from highly diverse schools of thought: Buddhism, Taoism, Legalism, Confucianism, Shintō, and National Studies.

These thinkers proceeded to radically reinterpret the latter in a spectacular and totally “disillusioning” way. Some professed the inescapable, and even positive, nature of individual passions, while others considered norms to be human inventions, society to be a network of contractual relations, and reason an instrument of criticism and computation. Still others valued competition, risk and failure, intimacy, privacy and individual responsibility.

How could such “modern” ideas – so similar to those which, in the West, led to the development of political theories – arise in a predominantly feudal society, a sort of military dictatorship not yet exposed to any close contact with the West?

Formerly the director of Tokyo’s Maison franco-japonaise, **Oliver Ansart** is teaching the History of Political Thought at University of Sydney, where he heads the Department of Japanese Studies. To date, he has published *L’Empire du rite. La pensée politique d’Ogyū Sorai* (1998) and *La Justification des théories politiques* (2005).

『独自の近世 18世紀日本の政治論における断絶と革新』

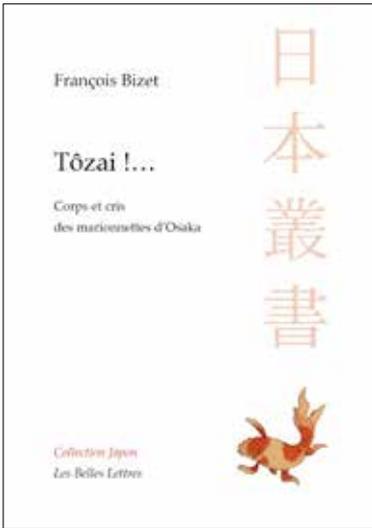
1603年(慶長8年)から1868年(明治元年)に至るまでの2世紀半、日本は徳川將軍家の支配下に置かれ、その間正統派新儒教が官学とされた。

しかし、この時代は不動の時代であったわけではない。18世紀の学者たちは、人間社会の機能の再考に取り組んだのだ。彼らは実に多岐にわたる流派——仏教、道教、法家、儒教、神道、国学——から受け継いだ言葉や思想を用いた。

これらの思想家たちは、こうした遺産を徹底的に、完全に絶望的なほど解釈し直した。一部の思想家たちは、個人の情熱のうちに不可避的な性格、ひいては肯定的な性格を見いだした。そして、別の思想家たちは、規範を人為的なもの、社会を契約によって結ばれた関係に基づいた組織、理性を批判と打算のための道具とした。また、他の思想家たちは、競合、リスクと失敗、人間の内面、私生活、個人の責任等を重要視した。

西洋において政治理論の構築を可能にした思想にもよく似た、これほど現代的とも言える思想が、西洋と深い関係を持つ前の一種の軍事独裁制であった封建社会で、どのようにして生まれ得たのであろうか。

オリヴィエ・アンサーは、東京日仏会館館長を経て、現在シドニー大学日本学科学科長、同大学にて政治思想史を教える。著書に『儀式の帝国 荻生徂徠の政治思想 *L’Empire du rite. La pensée politique d’Ogyū Sorai*』(1998年)、『政治理論弁明 *La Justification des théories politiques*』(2005年)がある。


BIZET François
TÔZAI !...
Corps et cris des marionnettes d'Osaka

[I. Lapidaires – II. Insulaires – III. Sanguinaires – IV. Lacunaires – V. Intervallaires]

Notes – Glossaire – Bibliographie – Pièces japonaises citées

192 p. – 16 x 22 – Broché – IV/13 – n°18

25,00 €

46095



Qu'advient-il lorsque fraîchement débarqué au Japon, on s'aventure dans un théâtre de marionnettes ? Reste-t-on « à la porte », ou peut-on espérer que l'espace de la représentation se dévoile et s'explique ? Quelle place pour le spectateur devant un dispositif où la scène se dédouble, où les corps sont séparés de leur voix, où la notion de personnage même semble subir un éclatement continu ?

Au théâtre comme partout au Japon, les portes sont des panneaux coulissants. Elles s'écartent successivement, au fil des questions soulevées : comment a-t-on eu l'idée d'une manipulation à trois ? Pour quelle raison certains montreurs ont-ils le visage découvert et d'autres non ? Pourquoi plusieurs récitants se succèdent-ils au cours d'une même pièce ? Et surtout : d'où vient qu'un espace et un jeu à ce point fragmentés donnent une impression de si grande cohésion ?

La fascination du néophyte s'augmentant de curiosité, ce journal d'une découverte peut aussi être lu comme une enquête sur l'histoire des pratiques scénographiques et musicales d'un art plus que jamais vivant, dont les performances perpétuent celles qui firent l'âge d'or du genre au XVIII^e siècle. Un aspect retient l'attention : l'usage inouï de la voix, qui amène l'enquêteur à poursuivre son investigation du dedans, par l'apprentissage. L'aventure s'achève donc dans le face à face d'un maître – Takemoto Koshikô, héritière de l'inventeur d'un art vocal auquel il a laissé son nom, le *gidayû* –, et d'un disciple que rien ne préparait à une telle opération pédagogique : le transvasement, d'une oreille dans une autre, d'une mémoire lyrique vieille de plus de trois siècles.

François Bizet a passé plus de dix ans dans différentes universités de Turquie avant de s'installer, en 2004, à Tôkyô, où il continue d'enseigner la langue et la littérature françaises. Auteur d'*Une communication sans échange. Georges Bataille critique de Jean Genet* (2008) et d'articles sur Georges Perec, Pierre Guyotat et Antoine Volodine, il a également collaboré à diverses revues, où il a publié des extraits de *La Construction d'Ugarit*.



TÔZAI ! Bodies and cries of Ōsaka's puppets

What happens to newcomers to Japan when they venture into a puppet theatre? Do they remain “at the doorway” or do they dare to hope for the show to unfold and make sense? What vantage point can the spectator take when watching a performance in which the stage is split into two parts, the puppets’ bodies are separated from their voices, and the very concept of character seems to be perpetually breaking into fragments?

In the theatre as everywhere else in Japan, doors consist of sliding panels. They open up successively, as each new question is asked: what gave rise to the concept of a three-pronged manipulation? Why do some puppeteers leave their faces uncovered while others do not? Why do several people take turns narrating during the same play? More importantly: how can both one space and one play be so fragmented and yet give an impression of such cohesiveness?

For neophytes whose fascination is inspired by curiosity, this discovery-based journal can be read as an inquiry into the history of the theatrical and musical practices of an art more popular today than ever, and whose performances perpetuate those seen in the genre’s 18th-century “golden age.” One aspect of this art stands out: the incomparable use of voices, which induced the author-investigator to pursue his quest within himself, through an apprenticeship. The adventure thus ends in a face-to-face meeting between a master – Takemoto Koshiko, heir to the inventor of a vocal art to which the latter bequeathed his name, the *gidayū* – and a disciple that nothing had prepared for such a learning experience: the decanting from one ear into another of a lyrical heritage dating back more than three centuries.

François Bizet taught for over ten years in various Turkish universities before moving to Tokyo in 2004, where he continues to teach courses in French language and literature. The author of *Une communication sans échange. Georges Bataille critique de Jean Genet* (2008) and of articles on Georges Perec, Pierre Guyotat and Antoine Volodine, he has also contributed to various publications in which he published excerpts from *La Construction d’Ugarit*.

『東西!……文楽における身体と叫び』

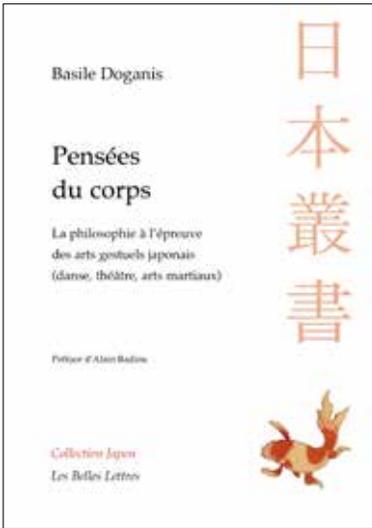
日本に着いたばかりの外国人が文楽の劇場に足を踏み入れるとき、何が起こるだろうか? 閉め出しを食らって敷居に留まるのだろうか? それとも、舞台裏が開かれ、その秘密を見せてくれるのだろうか?

場面が二重に展開され、身体が声から引き離され、登場人物という観念自体が絶えざる分裂に晒されている舞台装置を前に、観客にはどのような場が与えられているのだろうか?

日本の他の建築と同様、劇場でも扉は引き戸である。問題が提起されるたびに、戸は開いていく。どのように三人の人形遣いによる操作が考案されたのか? いかなる理由で、顔を見せる人形遣いと顔を隠す人形遣いがあるのか? なぜ複数の太夫によって一つの物語が語られるのか? そして、何と言ってもこれほど分断された空間と演出が、どのようにこれほどの統一感を醸し出すことができるのだろうか?

新参者である筆者は、好奇心も相まってますます文楽に惹かれていく。この文楽発見記は、十八世紀に最盛期を迎えた演劇ジャンルの遺産を受け継ぎ、今日かつてなく盛んな文楽の舞台美術、劇場音楽についての歴史的調査としても読むことができる。しかし、読者の注意を特に喚起するのは、驚くべき声の使い方である。筆者は文楽自体を学ぶことによって、文楽内部の世界の調査を進めることになる。こうして、文楽の世界への冒険は、師匠、竹本越孝——「義太夫節」の名で知られる浄瑠璃の流派の創立者である竹本義太夫の伝統を引き継いだ女流義太夫——とこのような訓練を受ける準備のまったくできていない弟子との間の対面に帰結する。太夫の訓練とは、三世紀以上の歴史を持つ音曲の記憶を一人の耳からもう一人の耳へと移し替えてゆくことである。

フランソワ・ビゼーは、トルコの数々の大学で十年以上教鞭を取ったのち、2004年以降、東京にてフランス語とフランス文学を教える。著書に『交流なきコミュニケーション、ジャン・ジュネの批評家としてのジョルジュ・パタイユ *Une communication sans échange. Georges Bataille critique de Jean Genet*』(2008)がある。また、ジョルジュ・ベレック、ピエール・ギヨタ、アントワヌ・ヴォロディエヌらについての論文を執筆した他、数々の雑誌へ寄稿。その中には『ウガリットの建設 (*La Construction d’Ugarit*)』の一部が含まれる。



DOGANIS Basile

PENSÉES DU CORPS

La philosophie à l'épreuve des arts gestuels japonais (danse, théâtre, arts martiaux)

[I. Problèmes et cheminements, voies et méthodes – II. Le corps inconnu : qu'est-ce qu'une force ? – III. Immédiateté et médiations. Donné et acquis – IV. Méditations (méta) somatiques : une philosophie du corps – V. Conclusion : une philosophie du corps]

Préface d'Alain Badiou

Notes – Bibliographie

44945

232 p. – 16 x 22 – Broché –
X/12 – n°17

25,00 €



Pensées du corps: se peut-il que le corps pense, qu'il ne soit pas un simple objet de réflexion, mais un *sujet* de pensée à part entière ?

La démarche philosophique est ici confrontée à un corpus de pratiques et d'arts gestuels japonais (danse, théâtre, arts martiaux). Une série d'expériences significatives bousculent les idées reçues et poussent le penseur à un renouvellement radical de ses méthodes et de ses concepts. En résulte une philosophie de terrain, incarnée et immanente, qui met en lumière la profonde rationalité du corps. Y compris dans ses déploiements qui d'ordinaire résistent à l'analyse: sensation et action.

Nul besoin d'avoir recours à un relativisme culturaliste friand d'exotisme, encore moins à un quelconque irrationalisme. Les pensées du corps dessinent un espace de publicité et d'intelligibilité, une forme d'universalité que chacun peut intimement éprouver et affiner. Loin de constituer un dehors, le corps apparaît comme le lieu de production d'un savoir et d'une pensée universellement partageables.

Basile Doganis est ancien élève de l'École nationale supérieure de la rue d'Ulm, agrégé et docteur en philosophie. Au cours de plusieurs séjours au Japon, il écrit *Le Silence dans le cinéma d'Ozu* (L'Harmattan, 2005) et étudie les arts gestuels japonais. Après avoir été maître de conférences à l'École normale supérieure lettres et sciences humaines (ENS-LSH) de Lyon, il se consacre à ses projets d'écriture et de réalisation cinématographique.



Body's thoughts

The body's thoughts: Could it be that the body thinks and that it is not merely an object for reflection, but a full-fledged thinking subject?

The philosophical approach is confronted in this work by a corpus of Japanese practices and gestural arts (dance, theatre, martial arts). A series of meaningful experiences jostle preconceptions and encourage thinkers to radically challenge their methods and concepts. This results in an incarnate and immanent practical philosophy which sheds light on the body's profound rationality, including in its deployments, which typically do not lend themselves to analysis: sensation and action.

There is no need to resort to a exoticism-oriented culturalist relativism, and even less so to any form of irrationalism. The body's thoughts delineate a publicity and intelligibility space, a form of universality which everyone can intimately sense and hone. Far from constituting an exterior, the body seems to be the production site of universally shareable knowledge and thought.

Basile Doganis, a graduate of École nationale supérieure (rue d'Ulm), holds an Agrégation and PhD in Philosophy. In the course of several stays in Japan, he wrote *Le Silence dans le cinéma d'Ozu* (L'Harmattan, 2005) and is studying Japanese gestural arts. After having served as Senior Lecturer at École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (ENS-LSH) de Lyon, he is focusing on his writing and film production projects.

『身体思想 日本における儀式化した身振り(舞踏、演劇、武道)の哲学』

身体思想と言うとき問題となるのは、身体が思考し、単なる思考の対象ではなく思想の対象となることは可能かということである。

この著作は、日本の習慣や儀式化した身振り(舞踏、演劇、武道)に関する資料を用いた哲学的考察である。一連の意義深い経験を通じて、固定観念は覆され、思想家は方法論や概念の完全な刷新を迫られる。そこから生まれたのが、身体の徹底的な合理性に光を当てた、実地において具現化した内在の哲学である。この思索の中には、通常は分析を免れる感覚と行動も含まれる。

エキゾチズムに目がない文化相対主義を引き合いに出したり、ましてや、非合理主義を持ち出したりする必要はない。身体思想は公示された明瞭な場であり、各自が心の奥で認め、練り上げることのできる普遍性の一形態なのだ。外的なものを形成するのではまったくなく、身体は普遍的に共有することのできる知と思想の創造の場として現れるのである。

バジル・ドガニスはパリ高等師範学校卒業し、哲学のアグレガシオンと博士号を取得した。複数回に及ぶ日本滞在を経て、『小津安二郎の映画における沈黙 *Le Silence dans le cinéma d'Ozu*』(L'Harmattan, 2005)を出版。日本における儀式化した身振りを研究。リヨン文学・人文科学高等師範学校での准教授職を経て、映画作品執筆・監督のプロジェクトに携わる。



FAURE Bernard

L'IMAGINAIRE DU ZEN

L'univers mental d'un moine japonais

[I. Vécu et fiction – II. Lignage réel et imaginaire – III. Pouvoirs spirituels – IV. Le retour du divin – V. Le pouvoir du rêve – VI. La mort imaginée– VII. L'imaginaire du lieu– VIII. Prestiges du rituel – IX. L'icône zen – X. Épilogue : Imaginaire et idéologie]

Bibliographie – Notes – 36 illustrations n&b

240 p. – 16 x 22 – Broché – I/11 – n°11

25,40 €

39801



L'histoire du bouddhisme Zen reste relativement méconnue, dans la mesure où l'on s'en tient encore trop souvent à l'image d'un Zen pur, iconoclaste et anti-ritualiste. Dans la réalité, les choses sont infiniment plus compliquées, comme le montre le cas de Keizan Jōkin (1278-1325), l'un des patriarches du Zen japonais. Keizan vivait dans un univers à la fois pragmatique et magique, peuplé d'êtres fabuleux et de divinités locales, et structuré par des forces cosmiques. C'est cet univers que l'auteur s'attache à rendre, en notant sa relation à la fois symbiotique et antagoniste avec l'idéologie épurée du Zen. Son approche, relevant autant de « l'anthropologie historique » que de l'histoire des religions, contribue à remettre en question les interprétations habituelles du Zen, du bouddhisme et de la religion japonaise

山室禪師



Bernard Faure enseigne l'histoire des religions à la Columbia University (New York) après avoir enseigné à Stanford (Californie). Ses publications en français et en anglais comprennent : *La Volonté d'orthodoxie dans le bouddhisme chinois*, éditions du CNRS, 1988 ; *The Rhetoric of Immediacy*, Princeton, 1991 ; *Chan Insights and Oversights*, Princeton, 1993 ; *Le Traité de Bodhidharma*, Seuil, 2000 ; *Bouddhismes, philosophies et religions*, Flammarion, « Champs », 2000 ; *The Power of Denial : Bouddhisme, Purity and Gender*, Princeton, 2003 ; *Sexualités bouddhiques*, Flammarion, « Champs », 2005 ; *Bouddhisme et Violence*, Le Cavalier Bleu, 2009.



Zen and the imaginary : The mindset of a Japanese monk

The history of Zen Buddhism is still somewhat of a mystery, inasmuch as people too often remain attached to the idea of a pure, iconoclastic and anti-ritualist form of Zen. In actuality, these matters are infinitely more complicated than that, as exemplified by Keizan Jokin (1278 to 1325), one of the patriarchs of Japanese Zen. Keizan lived in a world both pragmatic and magical, with fabulous beings and local divinities, and fashioned by cosmic forces. This is the universe which the author strives to depict while highlighting its symbiotic and antagonistic relationship with Zen's purified ideology. His approach, which involves as much "historic anthropology" as it does the history of religions, challenges the conventional interpretations of Zen, Buddhism and Japanese religion, thereby making an important contribution to a true understanding of these beliefs.

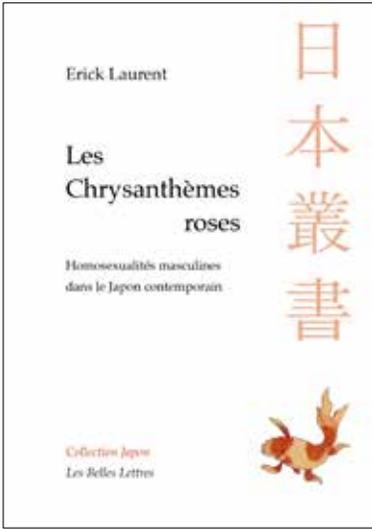
Bernard Faure is teaching the history of religion at (NYC). He formerly taught at Stanford (California). His publications in French and English include: *La Volonté d'orthodoxie dans le bouddhisme chinois* (CNRS Éditions , 1988); *The Rhetoric of Immediacy* (Princeton, 1991); *Chan Insights and Oversights* (Princeton, 1993); *Le Traité de Bodhidharma* (Seuil, 2000); *Bouddhismes, philosophies et religions* (Flammarion, "Champs," 2000); *The Power of Denial: Buddhisme, Purity and Gender* (Princeton, 2003); *Sexualités bouddhiques* (Flammarion, "Champs." 2005) and *Bouddhisme et Violence* (Le Cavalier Bleu, 2009).

『禅宗にまつわる想像 日本人僧の想像世界』

禅宗の歴史は比較的知られておらず、それゆえいまだに伝統打破主義的、反儀式的で、純粋な禅宗のイメージがしばしばあまりに幅をきかせている。しかし、禅宗の宗祖の一人である瑩山紹瑾(1278~1325年/文永5~正中2年)の例が示すように、実際はずっと複雑である。瑩山は、想像上の生き物や地方土着の神々に囲まれ、宇宙規模の力によって構築された、神秘的であると同時に現実的な世界に生きていた。瑩山と禅宗の純化された観念形態との、密接であると同時に対立した関係に注意を促しつつ、著者が明らかにしようとしているのは、このような世界である。「歴史人類学」とともに宗教史に基づいた著者のアプローチは、禅、仏教、日本の宗教に関する、紋切り型の解釈を疑問に付すものである。

ベルナル・フォールはスタンフォード大学(カリフォルニア州)で教鞭を取ったのち、コロンビア大学(ニューヨーク)で宗教史を教える。著書には、フランス語と英語による以下のものがある。『中国の仏教における正統性確立の傾向 *La Volonté d'orthodoxie dans le bouddhisme chinois*』(éditions du CNRS, 1988)、『直接性のレトリック *The Rhetoric of Immediacy*』(Princeton, 1991)、『中国禅における洞察と観察 *Chan insights and Oversights*』(Princeton, 1993)、『菩提達磨論 *Le Traité de Bodhidharma*』(Seuil, 2000)、『仏教、哲学、宗教 *Bouddhismes, philosophies et religions*』(Flammarion, « Champs », 2000)、『否定の力 仏教、清浄、ジェンダー *The Power of Denial : Buddhisme, Purity and Gender*』(Princeton, 2003)、『仏教におけるセクシュアリティ *Sexualités bouddhiques*』(Flammarion, « Champs », 2005)、『仏教と暴力 *Bouddhisme et Violence*』(Le Cavalier Bleu, 2009)。




LAURENT Érick
LES CHRYSANTHÈMES ROSES
**Homosexualités masculines
dans le Japon contemporain**

[I. Le temps – II. L'espace – III. L'action]

Préface d'Éric Fassin

Bibliographie – Notes – Glossaire – Chronologie – Carte

242 p. – 16 x 22 – Broché – X/11 – n°14

29,50 €

42492



Les Chrysanthèmes roses, première analyse anthropologique de l'homosexualité masculine dans le Japon contemporain, basée sur une étude de terrain, propose une vision décapante, explicitement située hors des sentiers battus de la japonologie. Au Japon, l'homosexualité se trouve déconnectée de la réalité quotidienne habituelle, appartenant aux domaines de la fiction. L'aspect caricatural de son image médiatique peut rendre compte de la non-visibilité sociale des gays. La façon d'appréhender l'homosexualité masculine se décline selon un modèle à trois composantes. D'abord, une culture ancienne de comportements homoérotiques, sur laquelle se greffent discours et attitudes liés à l'homosexualité. Ensuite, une culture importée d'Occident au XIX^e siècle, homophobe, qui rejette à la fois les comportements homoérotiques et l'identité gay, selon des arguments médico-légaux, voire moraux. Enfin, depuis les années 1970, une culture issue du mouvement de libération homosexuelle, boycottée par les médias. Les gays trônent au milieu, avec le placard, vers lequel les poussent médias, parents et mariage, et hors duquel les tirent activistes, mouvement de libération et droits humains.

La structure sociale hétérocentrée et reproductiviste s'imposant en modèle, il s'avère difficile de créer des structures fédératrices, une marche des fiertés, des groupes de lobbys. On peut penser qu'il n'existe pas de réelle composante identitaire homosexuelle, au sens occidental, concrète et séparée d'une majorité hétérosexuelle. Le Japon se cherche une « 3^e voie » entre revendication occidentale et homoérotisme pré-meijiien, avec moult compromis et doutes, le plus grand défi auquel font face les homosexuel(les) japonais(es) actuellement.

Érick Laurent, docteur en anthropologie culturelle et en zoologie, vit au Japon depuis plus de 20 ans et y enseigne l'anthropologie, les études de genre et les études gays et lesbiennes. Ses recherches de terrain actuelles concernant les formes de masculinité, le mènent à Okinawa. Il a entre autres publié un *Lexique des mushi* (Collège de France, 2002).



Pink Chrysanthemums : Male Homosexuality in Contemporary Japan

This book offers readers the first anthropological analysis in French of male homosexuality in contemporary Japan. Although Japan has inspired a plethora of essentialist discourses by non-experts, there are few reference works in French on contemporary Japan, and none concerning sexuality (let alone sexual minorities and the anthropology of sexuality).

As the product of original research combining personal experience, documentation derived from archives and participating observations (with numerous testimonies from gay Japanese men), this book is also intended to be an alternative to Western gay and lesbian activism and a critical inquiry into the imposition of a single activism model, as well as into the universality of fundamental human rights.

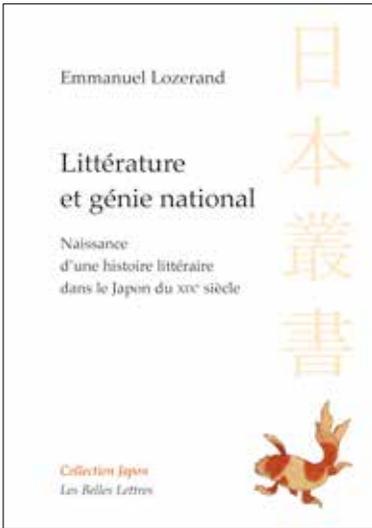
Érick Laurent, who was born in 1960, holds a PhD in cultural anthropology and zoology. He has been living for more than twenty years in Japan, where he teaches anthropology, gender studies and gay and lesbian studies. His current field research focuses upon the forms of masculinity in Okinawa, examines the relations between metropolitan Japan and the meridional archipelago of Ryukyu, the power relations which exist in the country and between the genders, the history of colonisation in Japan, and, in broader terms, gender relations within the Japanese culture. He has already published a *Lexique des mushi* (Collège de France, 2002).

『桃色の菊 現代日本における男性同性愛』

この著作は、現代日本における男性同性愛に関するフィールドワークに基づいた最初の人類学的分析であり、日本学の通念からは明らかに離れた斬新なビジョンを提示している。日本では、ホモセクシュアリティーは実生活に関わる現実とは切り離されており、フィクションの世界に位置している。マスメディアに現れるゲイのカリカチュアのイメージが、彼らが社会の中で不可視であることを示している。男性同性愛への理解は、三つの側面を持つ規範に従っている。これらの側面の一つ目は、同性愛に関する言説と態度が組み込まれた過去の文化の遺産である同性愛エロティシズムに基づいたものである。二つ目は、19世紀に西洋から取り入れられた文化である。この文化は、法医学的、さらには道徳的理由を持ち出して、同性愛エロティシズム的な行為とゲイとしてのアイデンティティーの双方を拒絶する同性愛嫌悪の立場に基づいている。三つ目は、マスメディアからはボイコットされている、1970年代以降の同性愛解放運動を受けた文化である。ゲイは、マスメディアや親や結婚制度には沈黙に押し込められ、活動家や解放運動や人権には沈黙から引き出され、両者の板挟みになっているのだ。

異性愛主義、生殖中心の社会構造が規範として確立している中で、様々なグループを統合する動き、ゲイであることの誇りを掲げるデモ、ロビー活動などをおこなうのは、困難である。そこで、ホモセクシャルとしてのアイデンティティーを掲げる、西洋的な意味での具体的かつ多数派の異性愛者から区別されるグループは、日本に存在しないと考えられる。だが、今日の日本の同性愛者たちは、数々の妥協や迷いにつづかりつつも、西洋的な権利の主張と明治時代以前の同性愛エロティシズムの間に位置する「第三の道」を模索するという、大きな賭に挑んでいる。

エリック・ローランは、文化人類学博士、動物学博士である。20年以上日本に滞在し、人類学、ジェンダー・スタディーズ、レズビアン&ゲイ・スタディーズを教える。現在は男らしさの諸形態について研究、沖縄でのフィールドワークをおこなっている。主な著書に『虫辞典 *Lexique des mushi*』(Collège de France, 2002)がある。



LOZERAND Emmanuel

LITTÉRATURE ET GÉNIE NATIONAL

Naissance d'une histoire littéraire dans le Japon du XIX^e siècle

[I. Périmètres de la littérature japonaise au XIX^e siècle–
II. Genèse de la première histoire littéraire nationale
(1885-1890) – III. Histoire, littérature, nation aux XVIII^e et
XIX^e siècles : esquisse comparatiste– IV. Dans la dynamique
des années 1880 – V. Vers un corpus littéraire japonais
(1890) – VI. Conclusion : Gustave Lanson = Haga Yaichi ?]

☞ Prix Shibusawa-Claudiel 2005

Bibliographie – Notes

27708

400 p. – 16 x 22 –

Broché – III/05 – n°2

30,50 €



On dit « la littérature japonaise », comme l'allemande ou la persane. Mais c'est en 1890 que furent publiés pour la première fois, par de jeunes intellectuels, les ouvrages qui en dessinèrent les contours. À l'époque, à l'exception d'une poignée de nations d'Europe occidentale, nul pays au monde ne possédait d'histoire de sa littérature. Et dans de nombreux pays « orientaux », ce furent souvent des savants étrangers qui accomplirent ce travail.

Pourquoi le Japon entra-t-il à cette date, avec une telle vélocité, et de sa propre initiative, dans le processus mondial de l'affirmation des différents génies littéraires nationaux ? Et s'il subit des influences occidentales, pourquoi celles-ci furent-elles si opérantes ?

Le présent essai analyse les circonstances dans lesquelles naquit un savoir nouveau, celui de l'histoire littéraire nationale. Il définit le périmètre de cette nouvelle « littérature japonaise ». Mais il remonte aussi dans le temps pour mettre au jour les conceptions de la chose littéraire que ces bouleversements ont occultées. Il voudrait ainsi réfléchir aux raisons structurelles qui expliquent certaines proximités troublantes des évolutions historiques du Japon et de l'Occident.

Emmanuel Lozerand est ancien élève de l'ENS de Saint-Cloud et agrégé de lettres. Professeur de langue et littérature japonaises à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Langues'O), il a publié *Les Tourments du nom*, Maison franco-japonaise, Tôkyô, 1994.



Literature and National Genius : Birth of a Literary History in 19th Century Japan

We speak of “Japanese literature” in the same way we refer to “German” or “Persian” literature. But it was only in 1890 that the works written by young intellectuals were first published which would give shape to Japanese literature. At that time, no country in the world – other than a handful of Western European nations – possessed a history of its literature. Moreover, in many “oriental” countries, compiling such a history was often accomplished by foreign scholars.

Why then did Japan so quickly, and of its own volition, choose to join the rest of the world in asserting its various national literary geniuses? And although it was subject to Western influences, why did the latter have such a far-reaching impact on the process? This essay explores the circumstances which produced a new field of knowledge: Japanese national literary history. It defines the scope of this new “Japanese literature”, while also drawing from the past to highlight some of the literary concepts which such upheavals eclipsed. Readers are also given an opportunity to reflect on structural explanations for certain troubling proximities between the historical development of Japan and that of the West.

Emmanuel Lozerand, a graduate of the ENS de Saint-Cloud with an *agrégation* in Modern Literature and a Doctorate in Far-Eastern Studies, is a professor of Japanese language and literature at Institut National des Langues et Civilisations Orientales. He is the editorial director of *Les Belles Lettres' Japon Collection*.

『文学と国民性 十九世紀日本における文学史の誕生』

我々は、ドイツ文学やベルシャ文学と同様に「日本文学」と言う。しかし、若い知識人たちによって初めて日本文学の輪郭を描く著書が出版されたのは、1890年(明治23年)のことだった。当時、西ヨーロッパの一握りの国々を除けば、自国の文学史を確立している国は世界中を見回してもなかった。そして、「東洋」の多くの国々では、外国人の学者によってこの作業がなされたのであった。

それでは、各国が自国の文学における国民性を確立しようとする世界的な動きの中へと、なぜ日本はこの年にこれほどの迅速さでもって自主的に突入したのであろうか？ また、もし日本が西洋からの影響を被ったのであれば、なぜこれほど大きな影響力が発揮されたのであろうか？

この著作は、新しい知である国民文学史がどのように誕生したのかを分析し、新しい「日本文学」の境界線を定義する。その一方で、著者は時代をさかのぼり、これらの劇的な変化が隠してきた文学事象の形成過程を明るみに出す。この論考の目的は、日本と西洋の歴史的変遷の間に存在する驚くべき類似点の説明となりうる構造上の理由について、考察することにある。

エマニュエル・ロズランは、サン・クルー高等師範学校を卒業し、文学のアグレガシオンを取得した。現在、フランス国立東洋言語文化大学教授。著書に『名のわづらひ 鷗外森林太郎の署名について』(日仏会館、1994)がある。



LUCKEN Michaël

GRENADES ET AMERTUME

Les Peintres japonais à l'épreuve de la guerre. 1935-1952

[I. L'art sous l'emprise de l'État – II. L'expérience de la guerre – III. La reconstruction – IV. La guerre après la guerre : entre présence quotidienne et volonté d'oubli]

Bibliographie – Chronologie – Index – Notes –
24 illustrations n&b

448 p. – 16 x 22 – Broché – II/05 – n°1

32,50 €

27578



Au cœur du XX^e siècle, le Japon engagea toutes ses forces dans une guerre qui se termina par les deux seuls bombardements atomiques de l'histoire. Les peintres – à commencer par Léonard Foujita (Fujita Tsuguji) – furent appelés par le pouvoir à s'y investir, pour souder le peuple autour de valeurs morales et diffuser la propagande officielle.

Cette guerre n'a donc pas été uniquement une affaire militaire ou économique, elle fut aussi une « guerre culturelle », portée par l'élan positif d'une grande partie de la société et alimentée par un besoin d'être reconnu à sa juste valeur par l'Occident.

Comment la société japonaise s'est-elle agrégée autour du projet militariste ? Quelles ont été les pressions exercées sur elle ? Quels ont été ses héros, ses symboles, mais aussi ses hésitations et ses marges de liberté ? En tentant de répondre à ces questions, *Grenades et amertume* apporte sa contribution au débat récurrent sur la spécificité du nationalisme et du totalitarisme japonais.

Mais la guerre ne s'arrête pas en 1945. L'implication de l'armée américaine dans la démocratisation des arts, comme la difficile expérience de la défaite par les artistes, font de la période d'occupation un moment crucial. Le Japon s'est alors posé la question du sens à donner à cette guerre, et a défini les polarités d'un « après-guerre » dont il n'est pas nécessairement sorti.

Michaël Lucken est historien de l'art et japonologue. Professeur à l'INALCO et membre de l'IUF, il a publié, entre autres, *L'Art du Japon au vingtième siècle : pensée, formes, résistances* (Hermann, 2001) et *1945-Hiroshima : les images sources* (Hermann, 2008).



Grenades and rancour: Japanese Painters Tested by War – 1935-1952

In the mid-20th century, Japan fully engaged its military forces in a war that ended in the only two atomic bombings in history. Its painters – beginning with Leonard Foujita (Fujita Tsuguji) – were ordered by the government to contribute to the war effort by uniting the Japanese people around common moral values and disseminating official propaganda.

Consequently, this was not just a military or economic war, but a “cultural war” borne along by the positive fervour of most of the society and sustained by a need for the West to give Japan the recognition it deserved.

How were the Japanese people persuaded to rally around the militarist agenda? What sort of pressures were brought to bear upon them? What were its heroes, its symbols, not to mention the reasons for its indecisiveness and its margins for freedom? In attempting to answer these questions, the author of *Grenades et amertume* makes his own contribution to the recurring debate on the unique nature of Japanese nationalism and totalitarianism.

Yet the war did not end in 1945. The U.S. Army’s role in the democratisation of the arts – like the artists’ difficult experience of defeat – made the military occupation a crucial period. It was then that Japan pondered over what interpretation to give to that war and established the polarities of a “post-war” era from which it may have not yet emerged.

Art historian and Japanologist **Michael Lucken** is a Professor at INALCO and a member of IUAF. His published works include *L’Art du Japon au vingtième siècle : pensée, formes, résistances* (Hermann, 2001), *Grenades et amertume. Les peintres japonais à l’épreuve de la guerre, 1935-1952* (Les Belles Lettres, 2005), and *1945-Hiroshima : les images sources* (Hermann, 2008).

『石榴と懺悔 戦争に向かった日本人画家たち 1935～1952年(昭和10～27年)』

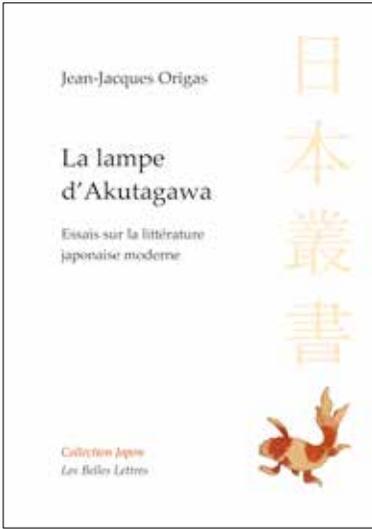
二十世紀のさなかに、歴史上他に例のない二度の原子爆弾投下に終わることになる戦争に、日本はすべての力を投入した。レオナルド・フジタ(藤田嗣治)を初めとした画家たちは、道徳的価値観を軸に国民を一体化し、軍部のプロパガンダを広めるために制作するよう陸軍の要請を受ける。

つまり、第二次世界大戦は単に軍事的、経済的事件であっただけでなく、日本による「文化戦争」の様相も持ちあわせていたのだ。その背景には、日本社会の大部分が高揚感に巻き込まれ、当時の日本が西洋に自らの価値を認めさせる必要性にせまられていたことがある。

では、日本社会はどのように軍国主義のプロジェクトに参加したのであろうか？ 日本社会にはどのような圧力がかけられていたのだろうか？ このプロジェクトの立役者たちは誰だったのだろうか？ また、その象徴は何だったのだろうか？ そして、彼らのためらい、自由が許される範囲とはいかなるものであったのだろうか？ これらの疑問に対する回答をもたらしつつ、この著書は日本のナショナリズムと全体主義の特殊性という、繰り返しおこなわれてきた議論についての論考ともなっている。

しかし、戦争は1945年に終わったわけではなかった。芸術家にとって敗北は困難な経験であり、また芸術の民主化にアメリカ軍が介入したことによって、占領期は重要な時期となる。こうして、日本はこの戦争にどのような意味を与えたらよいか自問し、今日でも必ずしも抜け出しているとは言えない「戦後」という軸を定義したのである。

ミカエル・リュッケンは、美術史家、日本学者であり、フランス国立東洋言語文化大学教授である。また、フランス大学研究院に所属し、主な著書に、『二十世紀の日本の芸術 思想、形式、抵抗 *L’Art du Japon au vingtième siècle : pensée, formes, résistances*』(Hermann, 2001)、『石榴と痛恨 戦争に直面した日本人画家たち 1935～1952年(昭和10～27年) *Grenades et Amertume. Les peintres japonais à l’épreuve de la guerre, 1935-1952*』(Les Belles Lettres, 2005)、『原資料の画像に見る広島1945年 *1945-Hiroshima : les images sources*』(Hermann, 2008)等がある。



ORIGAS Jean-Jacques

LA LAMPE D'AKUTAGAWA

Essais sur la littérature japonaise moderne

[I. La lampe d'Akutagawa. Nostalgie de la littérature de Meiji – II. Formes et possibilité du roman japonais moderne – III. Masaoka Shiki, poète et prosateur – IV. Le goût de la peinture – V. Les intellectuels et l'histoire – VI. Histoire de la littérature japonaise moderne et contemporaine – VII. La mémoire des salles obscures]

Édité sous la direction d'Emmanuel Lozerand & Christophe Marquet

Bibliographie – Notes –
9 illustrations n&b

33583

432 p. – 16 x 22 – Broché –
X/08 – n°3



35,50 €

Grâce à de nombreuses traductions, la littérature japonaise moderne est aujourd'hui mieux connue des lecteurs francophones, mais elle reste pourtant très peu analysée. Le présent ouvrage contribue à combler cette lacune. Il réunit en effet les principaux essais rédigés par un des plus éminents connaisseurs du Japon en Occident, le professeur Jean-Jacques Origas, un maître d'exception prématurément disparu, dont l'enseignement fascina des générations d'étudiants des Langues O'.

Ces textes concernent essentiellement les écrivains de l'ère Meiji (1868-1912). On y trouvera des études sur l'art du roman, sur les « essais au fil du pinceau », sur le goût des écrivains pour les arts visuels, ainsi que sur l'activité de quelques intellectuels majeurs de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle. Un riche panorama de l'histoire littéraire du Japon moderne et contemporain vient compléter l'ensemble.

Une partie de ces travaux pionniers, novateurs dans leur approche, furent rédigés directement en japonais. Plusieurs d'entre eux sont devenus des textes de référence au Japon même. Traduits pour la première fois en langue française, ils permettront de découvrir sous un jour nouveau les œuvres de grands écrivains comme Natsume Sôseki, Mori Ôgai, Masaoka Shiki ou Nagai Kafû.

À travers ces essais transparaissent la flamme, la rigueur et la cohérence, le style singulier d'un maître attachant, passionné, toujours soucieux de transmettre son savoir. C'est une vision originale du Japon, riche et nuancée, qui s'offre à la lecture.

Jean-Jacques Origas (1937-2003), ancien élève de l'École Normale Supérieure et agrégé d'allemand a enseigné la langue et la littérature japonaises modernes aux Langues'O (Institut national des langues et civilisations orientales) de 1965 à sa mort. Il a dirigé le *Dictionnaire de littérature japonaise* (PUF, 2000).



Akutagawa's Lamp: Essays on Modern Japanese Literature

This work is a compendium of the key essays written by one of the most eminent Western experts on Japan. These texts deal primarily with writers of the Meiji Era (1868-1912). Here, readers will find studies on the art of the novel, on "essays on traces of the brush" [the art of Japanese calligraphy], on the fondness of Japanese writers for the visual arts, as well as on the activities of a few significant intellectuals of the late 19th and early 20th centuries. A vast panorama of modern Japanese literary history rounds out this outstanding work.

Although virtually no critical review of Japanese literature exists in the French language at present, Jean-Jacques Origas' posthumous work lays some valuable groundwork from a radically new perspective. In a very lively style, the book helps readers to comprehend the changes which took place in modern Japanese literature after the country opened its doors to the 19th century Western world.

Jean-Jacques Origas (1937-2003) was a graduate of the *École Normale Supérieure* whose *agrégation* was in German. He taught modern Japanese language and literature at "Langues O" (*Institut national des langues et civilisations orientales*) from 1965 until his death. He directed the publication of the work *Dictionnaire de littérature japonaise*.

『芥川のランプ 日本近代文学についての論考』

多くの翻訳によって、今日日本近代文学がフランス語圏の読者により広く知られるようになった一方で、文学作品の分析はほとんど進んでいない。この著作は、この欠落を埋めるべく、ジャン＝ジャック・オリガス教授の手による主な著作を集めたものである。早くに世を去ったオリガス教授は、西洋世界における最も傑出した日本学の専門家の一人にして優れた教師であり、その講義はフランス国立東洋言語文化大学に学ぶ、複数の世代にわたる学生たちを魅了してやまなかった。

この著書に収められたテキストは、主に明治時代(1868～1912年)の作家についてのものであり、小説の技法についてのもの、随筆についてのもの、視覚芸術に対する作家の関心についてのもの、十九世紀末期から二十世紀初期にかけての主要な知識人の活動についてのものなどが含まれる。またこの他、日本近現代文学史の豊かな全景を示した論考もこの著書に収められている。

これらの先駆的、かつ斬新なアプローチに支えられた研究論文の一部は、日本語で直接書かれており、そのうちの複数の日本においても参照されている。今回初めてフランス語に訳されたこれらの著作は、夏目漱石、森鴎外、正岡子規、永井荷風といった主要な作家の作品を新たな視点から見直す機会となるであろう。

これらのテキストを通して現れるのは、自らの知識を伝えることに常に心を砕き、情熱に満ちた、我々を魅了する師の独特な文体、激情、論旨の厳密さと一貫性といったものである。読者を待ち受けているのは、豊かであるとともに含蓄のある、日本に対する独自の観点である。

ジャン＝ジャック・オリガス(1937～2003年)は、高等師範学校を卒業し、ドイツ語の**アグレガシオン**を取得した。1965年から他界するまでの間、フランス国立東洋言語文化大学にて日本語と日本語文学を教えた。また、『日本文学事典 *Le Dictionnaire de littérature japonaise*』(PUF, 2000)の編纂を指揮。





MACÉ Miekō

**MÉDECINS ET MÉDECINE
DANS L'HISTOIRE DU JAPON**

*Aventures intellectuelles
entre la Chine et l'Occident*

[I. L'évolution du milieu médical avant le XVII^e siècle: une autonomie qui s'affirme – II. Visions du corps et modes de transmission avant le XVIII^e siècle – III. À la frontière entre religions et médecine – IV. Le corps disséqué : naissance des démarches positivistes – V. Médecins et intellectuels : cheminement vers des modes de pensée scientifiques – VI. La médecine japonaise de l'ère Meiji : à la recherche de l'universalité – VII. À la recherche d'un équilibre entre la médecine occidentale et la médecine sino-japonaise : l'impact de la notion d'individu – VIII. En guise de conclusion : la médecine comme engagement social et culturel]

Préface de Marcel Detienne

46550

Repères chronologiques – Notes – Bibliographie – Index – 20 illustrations couleur

336 p. – 16 x 22 – Broché – V/13 – n°19

25,50 €



Si le Japon contemporain nous semble proche, ce n'est pas seulement à cause d'une occidentalisation initiée à la fin du XIX^e siècle. C'est aussi le résultat d'une dynamique intellectuelle autochtone, née au moins trois cents ans plus tôt, et dont les médecins ont été un des moteurs essentiels. Leur statut d'intellectuels, mais aussi leur nombre, leur ouverture d'esprit et leur mobilité sociale, leur permirent de mener des réflexions audacieuses et de se projeter dans l'avenir, au sein d'une société pourtant rigide, dominée par les guerriers. La vivacité de leur regard attisa une curiosité croissante envers le monde extérieur.

Comme le souligne Marcel Détienne dans sa préface, Miekō Macé associe à une démarche anthropologique une approche d'historienne exploitant directement sources japonaises et chinoises. Première approche synthétique de l'histoire intellectuelle des médecins japonais, cet ouvrage ouvre un large champ de réflexions sur la nature et les caractéristiques d'une modernité non-occidentale.

Chercheur au Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie Orientale, habilitée à diriger des recherches en études extrême-orientales et en histoire des sciences et épistémologie, **Miekō Macé** est spécialiste de l'histoire de la médecine et de la pensée médicale au Japon. Elle est co-auteur du *Japon d'Edo* (Les Belles Lettres, 2006) et de *Repenser l'ordre, repenser l'héritage. Paysage intellectuel du Japon du XVII^e au XIX^e siècle* (Droz, 2002).



Doctors and drugs in Japanese history: Intellectual ventures between China and the West

If contemporary Japanese culture seems so much like our own, it is not just the result of a Westernisation process begun in the late 19th century, but is also the outcome of an autochthonous intellectual dynamic which emerged at least three hundred years earlier, driven primarily by doctors. Their intellectual status and numbers, as well as open-mindedness and social mobility, allowed them to lead audacious debates and anticipate what their role might be in the future, despite being members of a rigid society dominated by warriors. Their keen perception fuelled the population's growing curiosity about the external world.

As Marcel Détienne points out in his Foreword, Mieko Macé combines an anthropological approach with a historian's viewpoint by making direct use of Japanese and Chinese sources. As the first to bring us a global perspective of the intellectual history of Japanese doctors, this work opens up a vast array of topics for discussion on the nature and characteristics of a non-Western modern way of life.

Mieko Macé, a researcher at the East Asian Civilisation Research Centre authorised to lead research in Far Eastern studies and the history of science and epistemology, is an expert on the history of medicine and medical thought in Japan. She co-authored *Japon d'Edo* (Les Belles Lettres, 2006) and *Repenser l'ordre, repenser l'héritage. Paysage intellectuel du Japon du XVII^e au XIX^e siècles* (Droz, 2002).

『日本史における医者と医学 中国と西洋の間の知的冒険』

現代日本が我々にとって身近に感じられるのは、ただ単に十九世紀後期に起こった日本の西洋化のせいではない。それより少なくとも三百年前に現れ、医者がその重要な原動力の一つとなった、日本独自の知的活力によるのである。医者たちの社会的地位だけでなく、彼らの数、彼らの社会的移動、彼らの幅広い求知心が、武士による支配下にある硬直した社会の中であって、彼らが大胆な考察をおこない、将来への投影を試みることを可能にしたのである。こうして、彼らの視点の鋭さは、人々が国外の世界への興味を膨らませるきっかけとなった。

マルセル・デチエンヌが前書きで述べているように、ミエコ・マセは日本と中国の原典を参照しつつ、歴史学からのアプローチに人類学的アプローチを導入している。日本の医者 of 歴史についての最初の総括的な論考であるこの著作は、非西洋世界における近代の特徴とその性質についての考察の可能性を示している。

ミエコ・マセは、極東研究、科学史・科学認識論博士論文指導資格を取得し、東アジア文明研究センター所属研究員である。また、日本における医学の歴史と医学思想の専門家であり、著作に『江戸時代の日本 Le Japon d'Edo』(共著) (Les Belles Lettres, 2006)、『秩序再考、遺産再考 十七世紀から十九世紀までの日本における知をめぐる風景 Repenser l'ordre, repenser l'héritage. Paysage intellectuel du Japon du XVII^e au XIX^e siècle』(共著) (Droz, 2002)がある。




SEIZELET Éric & SERRA Régine
LE PACIFISME À L'ÉPREUVE
Le Japon et son armée

[I. La Constitution japonaise et son article 9 – II. La défense en débat – III. L'organisation de la défense japonaise : principes et évolutions – IV. Une armée tournée vers la gestion des crises et conflits intérieurs – V. Une armée de défense – VI. Le système de sécurité nippo-américain – VII. L'autonomie en question]

Annexes – Bibliographie – Glossaire – Notes

210 p. – 16 x 22 – Broché – III/09 – n°6

27,40 €

34810



Le Japon peut-il devenir une grande puissance politique ? L'image persistante d'un pays incapable de peser sur l'ordre du monde a pour origine la Constitution pacifiste, adoptée aux lendemains de la seconde guerre mondiale, par laquelle le Japon a définitivement renoncé à la guerre.

Or, depuis une quinzaine d'années, le débat sur l'avenir de cette Constitution ne cesse de se développer et de nombreuses évolutions législatives ont permis aux Forces d'autodéfense japonaises d'intervenir à travers le monde, y compris récemment en Irak.

Progressivement, le Japon s'affranchit des contraintes de l'après-guerre et tend à devenir un acteur « normal » de la vie internationale. Cette évolution est bien sûr accélérée par la reconfiguration géopolitique mondiale, consécutive à la chute du Mur de Berlin et à l'apparition de nouvelles menaces.

Le présent ouvrage fait le point sur l'histoire récente de la question militaire au Japon et analyse, pour la première fois, toute la complexité du tiraillement, spécifiquement japonais, entre une fidélité aux principes pacifistes et la quête d'une plus grande liberté d'action et d'une nouvelle identité politique.

Éric Seizelet est professeur des Universités en langue et civilisation japonaises à l'Université Paris-Diderot. Il a été directeur de l'Institut d'Asie orientale (IAO) de l'Université Lumière-Lyon 2, directeur de recherche au CNRS et professeur à l'Inalco. On lui doit des ouvrages de référence sur le système impérial et les institutions politiques et judiciaires japonaises, dont *Les Petits-fils du Soleil : la jeunesse japonaise et le patriotisme* (Publications orientalistes de France, 1988) et plus récemment *Justice et magistrature au Japon* (PUF, 2002).

Régine Serra est chargée de mission et enseignante à Sciences Po. Elle a été chercheur et chargée des projets Asie à l'Institut français des relations internationales (Ifri) et enseignante à l'Inalco. Elle a rédigé plusieurs travaux de recherche sur les relations internationales en Asie, ainsi que sur la politique étrangère et de défense du Japon contemporain.



Pacifism on Trial: Japan and Its Army

Can Japan become a great political power ?

While striving to present the latest developments in Japanese defence by drawing upon original sources and carefully analyzing Japan's defence-related legislative framework and policies through numerous interviews with policy-makers and key players in Japanese politics, Éric Seizelet and Régine Serra make an unprecedented contribution to the subject by shedding light on the archipelago's political identity, as well as on democracy and pacifism: the values which constitute contemporary Japanese society.

Éric Seizelet est professeur des Universités en langue et civilisation japonaises à l'Université Paris-Diderot. Il a été directeur de l'Institut d'Asie orientale (IAO) de l'Université Lumière-Lyon 2, directeur de recherche au CNRS et professeur à l'Inalco. On lui doit des ouvrages de référence sur le système impérial et les institutions politiques et judiciaires japonaises, dont *Les Petits-fils du Soleil : la jeunesse japonaise et le patriotisme* (Publications orientalistes de France, 1988) et plus récemment *Justice et magistrature au Japon* (PUF, 2002).

Régine Serra is a project leader and teacher at Sciences Po. She has written several research papers on international relations in Asia, as well as on contemporary Japanese foreign and defence policies.

『試される平和主義 日本とその軍隊』

日本は政治大国になることができるだろうか？

世界秩序の中での役割を担うことができない国という執拗なイメージは、第二次世界大戦直後に日本が採択した平和憲法による。この憲法によって、日本は永久に戦争を放棄したのである。

しかし、15年ほど前からこの憲法の将来をめぐって絶えず議論がおこなわれ、法整備が進められることによって、最近のイラクでの例のように自衛隊が世界中に派遣されるようになった。

日本は徐々に戦後の束縛を払いのけ、国際社会の「普通の」一員となろうとしている。当然のことながら、こうした変化は、ベルリンの壁崩壊や新たな脅威の出現の結果である世界レベルの地政学の再構成によって加速している。

この著作は日本の軍事問題の近年の歴史を明確に示し、より大きな行動の自由と新しい政治的アイデンティティの模索、そして平和主義の原理の厳守の間で揺れる日本独特の葛藤の複雑さを、初めて分析している。

エリック・セズレは、リヨン・リュミエール第二大学東アジア研究所所長、フランス国立科学研究センター研究ディレクター、パリ国立東洋言語文化大学教授を経て、現在パリ・デイドロ大学教授であり、日本語・日本語文化を教える。研究者の間で参考文献となっている天皇制、日本の政治制度、司法制度についての著作がある。その主なものに『太陽の孫たち』

日本の若者と愛国主義 *Les Petits-fils du Soleil : la jeunesse japonaise et le patriotisme* (Publications orientalistes de France, 1988)、最近の著作に『日本における司法と司法官 *Justice et magistrature au Japon*』(PUF, 2002)がある。

レジーヌ・セラは、フランス国際関係研究所のアジア・プロジェクト研究員、パリ国立東洋言語文化大学教員を経て、現在パリ政治学院補佐役、教員である。アジアにおける国際関係、現代日本の外国人政策と防衛についての著作がある。



Série Non Fiction

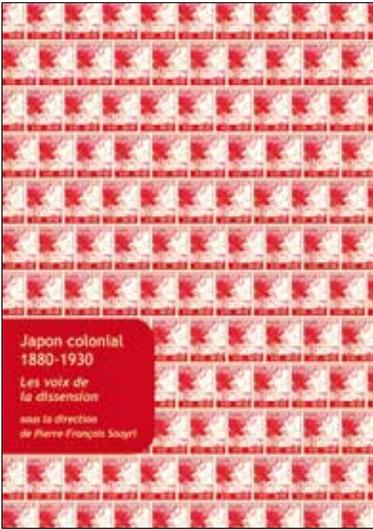
Elle propose au public francophone des ouvrages traduits du japonais et considérés comme essentiels au Japon, relevant d'un très large éventail : textes de réflexion, manifestes, livres essais au fil du pinceau, mémoires et autobiographies, journaux intimes, notes de voyages.

Non-fiction Series

The aim of the Non-fiction Series is to offer the French-reading public works translated from the Japanese which are virtually unknown in the West and are considered essential in Japan. They cover a vast spectrum: ideological texts, manifestos, free essays in brushstrokes, memoirs, autobiographies, diaries and travelogues.

ノンフィクション・シリーズ

「ノンフィクション・シリーズ」は日本語の著作を翻訳し、フランス語圏の読者に提供することも目的としている。これらの著作は西洋世界ではほぼ知られていないものの、日本では重要とされているものばかりである。また、その分野は多岐にわたっており、論考、宣言書、随筆、回想録、あるいは自伝、日記、紀行などが含まれる。



SOUYRI Pierre-François (dir.)

JAPON COLONIAL, 1880-1930

Les voix de la dissension

[Pierre-François Souyri, *Introduction générale, Une tradition critique et vigoureuse* – Nicolas Mollard, *Ueki Emori et l'indépendance des Ryūkyū* – Ueki Emori : *De la nécessité d'accorder l'indépendance aux Ryūkyū* (traduit par Nicolas Mollard) – Obataya Yūji et Samuel Guex, *Fukuzawa Yukichi et l'Asie* – Fukuzawa Yukichi : *Pour un rapprochement avec les Chinois* (traduit par Obataya Yūji et Samuel Guex) – Damien Kunik, *Yanagi Muneyoshi et la solidarité avec les Coréens* – Yanagi Muneyoshi : *Penser aux Coréens* (traduit par Damien Kunik) – Samuel Guex, *Yoshino Sakuzō et la responsabilité des Japonais* – Yoshino Sakuzō : *Les mouvements anti-japonais en Chine et en Corée, et la responsabilité du peuple japonais* (traduit par Samuel Guex) – Joël Piguët, *Ishibashi Tanzan et la grande illusion du colonialisme* Ishibashi Tanzan : *Les illusions de la doctrine du Grand Japon* (traduit par Joël Piguët) – Cyrian Pitteloud, *Kaneko Fumiko et la brutalité de la société coloniale* Kaneko Fumiko : *Deux, trois réflexions*

(traduit par Cyrian Pitteloud) – Cyrian Pitteloud, *Fuse Tatsuji et le statut légal des colonisés* – Fuse Tatsuji : *Mes impressions sur la façon de gouverner Taïwan* (traduit par Cyrian Pitteloud) – Itō Aya et Constance Sereni, *Yamakawa Kikue et la dénonciation des discriminations* – Yamakawa Kikue : *Préjugés de race, préjugés de sexe, préjugés de classes* (traduit par Itō Aya et Constance Sereni) – Pierre-François Souyri, *Yanaihara Tadao et la critique universitaire du colonialisme* – Yanaihara Tadao : *Comment gouverner la Corée ?* (traduit par Pierre-François Souyri) – Itō Aya et Constance Sereni, *Yamakawa Kikue contre la guerre qui vient* – Yamakawa Kikue : *Coups de fusil en Mandchourie* (traduit par Itō Aya et Constance Sereni)]

35,00 €

48130



Notes – 176 p. – 16 x 22 – Broché – IV/14 – n°22

Si le Japon est connu de par le monde pour ses romanciers, ses poètes ou ses artistes, il l'est beaucoup moins pour ses intellectuels engagés dans la critique politique et sociale. Pourtant le Japon a connu, depuis au moins un siècle et demi, une longue tradition, à peu près passée sous silence en Occident, de personnalités engagées capables de jeter sur leur société un regard aigu, souvent pertinent, et même parfois assez radical. Ces textes originaux qui reflètent d'ailleurs la richesse du débat public au Japon n'ont jamais été traduits. Et pourtant ils ont compté et comptent toujours.

Des articles publiés avant guerre par des journalistes, des universitaires ou des militants sont ici traduits et présentés par des chercheurs à l'Université de Genève. Ces textes critiquent les orientations prises par le gouvernement dans les colonies de l'Empire du Grand Japon. Ils s'inscrivent dans une tradition de résistance aux discours convenus de l'État, dans un contexte parfois difficile, face à la censure, à la pression sociale, au conformisme du temps. Ils dessinent clairement les contours d'une opinion publique japonaise diverse et parfois virulente.

À l'heure où les tensions en Extrême-Orient autour de la mémoire de la colonisation japonaise et de la guerre font l'actualité, il n'est pas inutile de redonner la parole à ceux qui, autrefois au Japon, eurent le courage de s'opposer et de dire non aux orientations politiques de l'État impérial.

Pierre-François Souyri, professeur à l'Université de Genève est l'auteur de plusieurs ouvrages, notamment *Nouvelle Histoire du Japon* (Perrin, 2010) et *Histoire du Japon médiéval, le monde à l'envers* (Perrin, collection Tempus, 2013). L'ouvrage est le fruit du travail d'un collectif de chercheurs spécialistes du Japon moderne, le Groupe de Genève.

Colonial Japan: 1880–1930. Voices of dissent

Although Japan is known worldwide for its novelists, its poets and its artists, it is much less recognised for its intellectuals engaged in political and social criticism. Yet, for over one and a half centuries, Japan has experienced a long-standing tradition, virtually never discussed in the West, of proactive key figures capable of keenly scrutinising their society in a pertinent, and sometimes rather radical, way. These original texts, which also reflect the productiveness of public debate in Japan, are translated here for the first time. Yet their influence has been, and still is, profound.

Several pre-war articles published by journalists, academics and activists are translated and presented in this book by University of Geneva researchers. These writings criticize the policies pursued by their own government in the colonies of the Empire of Great Japan. They are in line with a tradition of opposition to the State's conventional discourse, in what was at times a challenging context marked by censorship, social pressures and the conformity typifying that era. They clearly reveal the outlines of a diverse and occasionally virulent Japanese public opinion.

At a time of tensions in the Far East centred around recalling Japanese colonisation and war in the headlines, it is not irrelevant to let those be heard again who, in Japan's past, had the courage to take a stand and say “no” to the policy positions pursued by the Imperial State of Japan.

This work was published under the direction of **Pierre-François Souyri**, a professor of Japanese history at University of Geneva. He has penned several books, notably *Nouvelle Histoire du Japon* (Perrin, 2010) and *Histoire du Japon médiéval, le monde à l'envers* (Perrin, Tempus Collection, 2013). It is the fruit of a collaboration by expert researchers on Modern Japan, the “Groupe de Genève.”

『植民地主義日本 1880～1930年(明治13～昭和5年) 対立の声』

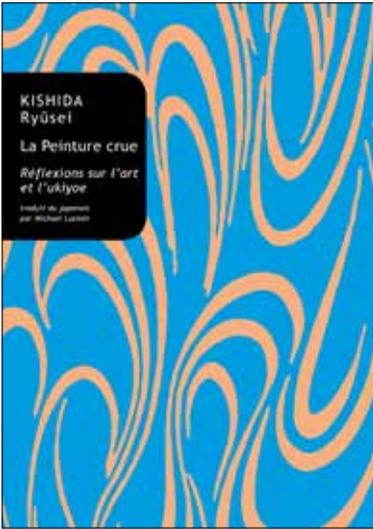
日本の小説家、詩人、芸術家たちが世界中で知られている一方、政治批判、社会批判をおこなった知識人たちについてはあまり知られていない。しかしながら、西洋ではほぼ取り上げられることのない、社会に鋭い視線を投げかけ、しばしば的確、かつ、時には革新的ですらある意見を述べることのできる、社会にコミットした知識人による、少なくとも1世紀半にわたる長い論争の伝統が日本には存在するのだ。日本における社会論争の豊かさを示すこれらのテキストは、これまで翻訳されてこなかった。しかし、これらのテキストは当時影響力を持ち、その影響は今日でも続いているのだ。

本書は、ジャーナリスト、大学人、活動家等によって戦前に発表された論文の、ジュネーヴ大学の研究者たちによる翻訳、解説である。これらのテキストは、大東亜帝国に編入された植民地において、日本政府が取った方針に対する批判である。そして、検閲、社会的圧力、順応主義の風潮といった、しばしば困難な状況の中で、国家に迎合する言説に対して抵抗を試みる伝統の中に位置する。こうして、これらのテキストは、多様であるとともに時には辛辣な日本の世論の輪郭を明確に示しているのである。

日本の植民地主義と戦争の記憶が極東において緊張を生み出している現在、かつての日本で帝国主義国家の政治

針に反対し、異議を唱える勇気を持った人々に再び発言の機会を与えることは、無意味ではないであろう。

この著書は、**ピエール＝フランソワ・スイリの監修**のもとに出版された。ピエール＝フランソワ・スイリは、現在ジュネーヴ大学教授であり、同大学にて日本史を教える。『新日本史 Nouvelle Histoire du Japon』(Perrin, 2010)、『日本中世史 逆向きの世界 Histoire du Japon médiéval, le monde à l'envers』(Perrin, collection Tempus, 2013)を含む複数の著書がある。本書は、近現代日本を専門とするジュネーヴの研究者グループの共同作業によって生まれた。



KISHIDA Ryūsei

LA PEINTURE CRUE

Réflexions sur l'art et l'ukiyoë

[I. Le chemin des avant-gardes – II. Réflexions sur le classicisme et la modernité – III. La beauté par la marge]

Textes traduits du japonais, présentés et annotés par Michael Lucken

Bibliographie – Notes – Repères biographiques –
16 illustrations couleur, 22 illustrations en n&b

210 p. – 16 x 22 – Broché – II/11 – n°12

19,30 €

39785



L'esthétique nipponne ne se résume pas au goût du léger, du délicat et de l'efficacité formelle dans lequel on a tendance à l'enfermer ; on apprécie au Japon un art qui ne valorise ni les kata, ni l'abandon au geste calligraphique ; on y aime la réflexion, la complexité, la profondeur, la vie. C'est à une redécouverte de l'esthétique du Japon moderne qu'invitent la peinture et les écrits de Kishida Ryūsei.

Kishida Ryūsei (1891-1929) est considéré au Japon comme l'un des artistes les plus importants du XX^e siècle. Bien que méconnu en dehors de l'Archipel, il a non seulement laissé une œuvre peinte de première importance, mais il a aussi rédigé un ensemble passionnant de textes de réflexion sur l'art que le présent recueil (*La peinture crue. Réflexions sur l'art et l'ukiyoë*) présente pour la première fois en traduction dans une langue occidentale.





Raw Painting: Thoughts on art and ukiyo-e

Japanese aesthetics are not limited to a taste for the light, the delicate and the formal efficiency context to which people tend to confine it. The Japanese appreciate art which neither overemphasises the kata nor the mere calligraphic gesture; they value reflection, complexity, depth – in short, life. This book invites readers to rediscover modern Japanese aesthetics through Ryūsei Kishida's painting and writings.

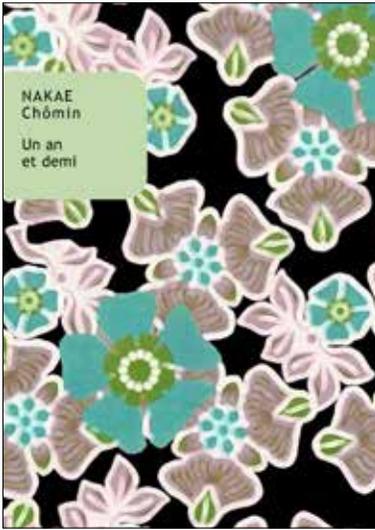
In Japan, **Kishida Ryūsei** (1891-1929) is considered to be one of the leading 20th century artists. Although little-known outside of the archipelago, he has not only passed on a painting legacy of paramount importance, but he has also written a fascinating body of ideological texts on art, translated into a Western language for the first time in this anthology: (*La peinture crue, Réflexions sur l'art et l'ukiyo-e*).

『絵画の生々しさ 美術と浮世絵についての考察』

我々は日本的な美を軽やかさ、繊細さ、効率的な形式への嗜好といったものの枠に閉じ込める傾向にあるが、実際はこのような要素に集約することはできない。日本で好まれる芸術は、書という行為の中への没頭でも型でもなく、考察、複雑さ、深さ、生といったものである。岸田劉生の作品と著作によって我々が再発見するのは、このような近代日本の美である。

岸田劉生(1891~1929年/明治24~昭和4年)は、日本で二十世紀の最も重要な芸術家の一人であるとされている。国外では知られていないものの、岸田は極めて重要な絵画作品を残しただけでなく、美術についての考察を記した非常に興味深い著作も残した。この論文集は、彼の著作を初めてヨーロッパの言語へと翻訳したものである。





NAKAE Chômin

UN AN ET DEMI – UN AN ET DEMI, SUITE

Textes traduits du japonais, présentés et annotés par Eddy Dufourmont, Romain Jourdan et Christine Lévy

Postface d'Eddy Dufourmont

Notes – Bibliographie – Index

240 p. – 16 x 22 – Broché – X/11 – n°13

23,40 €

42485



« Le professeur Horiuchi, en homme doux et bon, réfléchit quelques minutes en silence avant de m'avouer, non sans difficulté, qu'il me restait *un an et demi à vivre*, deux ans au mieux si je prenais suffisamment soin de moi. »

Traduit pour la première fois en langue occidentale, voici le testament politique et philosophique de l'un des plus grands penseurs japonais de l'ère Meiji. À l'été 1901, condamné par la maladie, **Nakae Chômin** (1847-1901), le « Rousseau de l'Orient », rassemble ses dernières forces pour jeter un ultime regard critique sur la société de son temps.





One and one-half years – One year and half of another

“Professor Horiuchi, a gentle and kind man, thought silently for a few minutes before admitting to me, not without some difficulty, that I had only *one and one-half years left to live* – two at the most, if I took proper care of myself.”

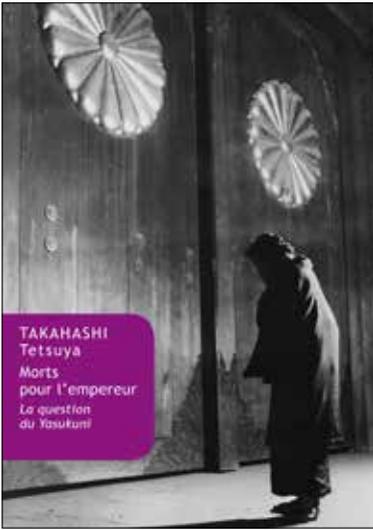
Translated for the first time into a Western language, this book offers the political and philosophical testament of one of the greatest Japanese thinkers of the Meiji era. In the summer of 1901, a terminally ill **Nakae Chōmin** (1847-1901), dubbed the “Rousseau of the Orient,” garnered his remaining strength to take one last critical look at the society of his day.

『一年有半・続一年有半』

「堀内医は 極めて無害の長者なり。沈思二三分にして 極めて言ひ悪くさうに曰く、一年半、善く養生すれば二年を保す可しと。」

この著作は、明治時代の最も偉大な日本の思想家の一人である**中江兆民**(1847～1901年／弘化4～明治34年)の政治的、哲学的遺書とも呼べる著書のヨーロッパの言語への初の翻訳である。1901年の夏、病のため余命わずかであることを知った兆民は、残された力を振り絞り、当時の日本社会に対して批判的な最後の視線を投げかけた。




TAKAHASHI Tetsuya
MORTS POUR L'EMPEREUR
La question du Yasukuni

[I. La dimension émotionnelle du débat. Entre commémoration et glorification – II. Les vrais problèmes posés par l'Histoire. Au-delà de la responsabilité de guerre – III. La dimension religieuse. Le piège de l'idée selon laquelle les sanctuaires shintô ne relèveraient pas de la religion – IV. Une question culturelle ? La relation politique entre les vivants et les morts – V. Quels enjeux pour un nouveau mémorial national ? – VI. En guise de conclusion]

Préface de Stéphane Audouin-Rouzeau

Traduit par Arnaud Nanta

 Bibliographie – Illustrations –
 Chronologie – Notes

46550

 172 p. – 16 x 22 –
 Broché – III/12 – n°15

25,40 €


Qu'est-ce que la « question du Yasukuni », comme on l'appelle au Japon et chez ses voisins ? Quelle est la nature de cette institution dédiée à la commémoration des morts au combat japonais ? Cette question semble aujourd'hui dans une impasse, depuis les années 2000 et le mandat du Premier ministre Koizumi.

Le Yasukuni est un sanctuaire shintô situé au centre de Tôkyô. Pourquoi soulève-t-il tant de problèmes politiques au Japon même ou sur la scène internationale ? Ce sanctuaire est très particulier: il célèbre comme « divinités » quelque deux millions cent-cinq mille soldats de l'ex-armée japonaise. Ainsi cette question touche-t-elle à la responsabilité de guerre du Japon contemporain, ainsi qu'à l'histoire de la domination coloniale. Et divers problèmes s'imposent, concernant la commémoration des morts au combat, leur glorification comme « héros », la relation entre politique et religion, le nationalisme moderne et l'idée de « mourir pour la patrie », ou encore l'identité et la « culture » japonaises.

L'ouvrage tente, en s'appuyant sur l'arrière-plan historique du sanctuaire et sur l'histoire du Japon contemporain depuis la fin du XIX^e siècle, d'éclairer ce qui constitue la « question du Yasukuni », tout en réfléchissant à la façon dont nous devons, aujourd'hui, poser ce problème. Le présent ouvrage est organisé autour de cinq axes, traitant de la mémoire, des responsabilités de guerre et coloniales, de la dimension religieuse, des théories culturalistes, et enfin des propositions de nouvelles institutions commémoratives aujourd'hui à l'étude.

Takahashi Tetsuya est né en 1956 au Japon. Il est professeur au Département des Arts et des Sciences de l'Université de Tôkyô, où il étudie et enseigne la philosophie du XX^e siècle et notamment Jacques Derrida. Il travaille aussi depuis le milieu des années 1990 sur des questions politiques et historiques touchant aux responsabilités des guerres japonaises, à l'éthique du pouvoir politique ou à l'Holocauste.

Dead for the Emperor: The Yasukuni problem

What is the “Yasukuni problem,” as it is called in Japan and among its neighbours? What exactly is this institution dedicated to commemorating those who died in battle defending the empire? This debate seems to have been deadlocked since the year 2000 and Prime Minister Koizumi’s term of office.

Yasukuni is a Shinto shrine in the centre of Tokyo. Why is it raising so much political controversy in Japan and worldwide? This shrine is very special: it commemorates as divinities some 2,105,000 soldiers of the former Japanese Army, thus elevating the debate to one involving contemporary Japan’s war responsibility, as well as its past colonial domination. Meanwhile, further issues are also emerging with respect to the honouring of Japan’s war dead, their glorification as “heroes,” the relation between politics and religion, modern nationalism and the idea of “dying for the homeland,” or even of Japanese identity and “culture.”

In relying on the shrine’s historic background and the history of contemporary Japan since the late 14th century, the author strives to shed light on what constitutes the “Yasukuni problem,” while offering his thoughts on the way in which we should address this issue today. This book revolves around five themes: national memory, war and colonial responsibilities, the religious component, culturalist theories and, lastly, proposals for new commemorative institutions now under consideration.

Takahashi Tetsuya was born in Japan in 1956. He is a Professor in the Graduate School of Arts and Sciences at the University of Tokyo, where he is studying and teaching 20th-century philosophy with special emphasis on Jacques Derrida. Since the mid-1990s, he has been conducting research on political and historic issues as they affect Japanese war responsibilities, the ethics of political power, and the Holocaust.

『靖国問題』

日本人とその隣国の人々が呼ぶところの「靖国問題」とは何であろうか？ 日本人戦没者追悼に捧げられたこの施設の性質とは、どんなものなのであろうか？ 小泉純一郎首相の任期であった2000年代以降、この問題は行き詰まりを見せているように思われる。

靖国神社は東京都の中央部に位置する神社である。なぜ、日本で、そして国際社会でこの神社がこれほどの政治問題へと発展するのであろうか？ その理由はこの神社の特殊な性格にある。この神社に祀られているのは、旧日本軍の二百十万五千名の兵士である。つまり、この問題は、現代日本の戦争責任問題、そして植民地支配の歴史ともつながっているのだ。こうして、戦没者の慰霊、彼らの「英霊」としての顕彰、政教分離、近現代の国粹主義と「お国のために死ぬ」という考え、アイデンティティーと「日本文化」の問題といったさまざまな問題がそこに浮かび上がる。

著者は靖国神社の歴史的背景と十九世紀末期からの日本の近現代史を論拠に置きつつ、「靖国問題」がはらむ諸問題を明らかにし、また今日この問題に対してどのようなアプローチをすべきかを考察している。この著作は、感情の問題、植民地と戦争をめぐる責任問題、宗教の問題、文化の問題、今日新たに設立が検討されている国立追悼施設の問題の五つの議論をもとに構成されている。

高橋哲哉は、1956年に福島県で生まれ、現在東京大学大学院総合文化研究科教授である。ジャック・デリダを含めた二十世紀の哲学を専門とし、教鞭を取る傍ら、1990年代半ばからは、日本の戦争責任問題、政治権力の倫理、ホロコーストについての研究もおこなっている。



Série Fiction

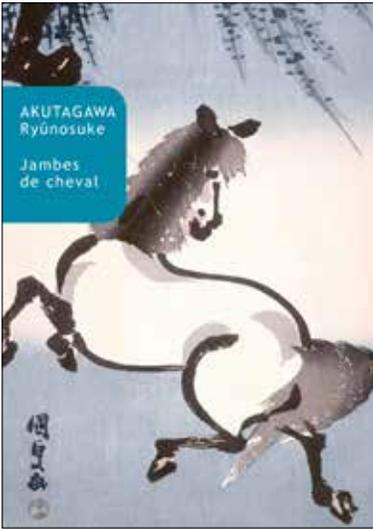
Depuis les années 1980, les romanciers japonais ont été pour partie traduits en langue française. Néanmoins, plusieurs secteurs de la littérature japonaise narrative demeurent encore mal connus, voire carrément oubliés. La Série Fiction remédie à cette lacune et propose en particulier des récits et romans de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle (les ères Meiji et Taishô), qui constituent comme une deuxième tradition classique.

Fiction Series

Some of the works of Japanese novelists have been translated into the French language since the 1980s. However, several sectors of Japanese narrative literature remain largely ignored today, if not totally forgotten. The Fiction Series compensate for this oversight by offering readers stories and novels from the late 19th to the early 20th centuries (the Meiji and Taishô eras), which are tantamount to a second classic tradition.

フィクション・シリーズ

1980年代以降、一部の日本の小説家の作品はフランス語に訳されてきた。しかし、日本文学の物語のジャンルのなかには、フランスではよく知られていないか、あるいは完全に忘れられているものがある。「日本叢書(フィクション)」ではこのような欠落を埋めるべく、いわば第二の古典的伝統を形作っている、十九世紀終わりから二十世紀始めまで(明治時代、大正時代)の物語や小説を紹介する。



AKUTAGAWA Ryūnosuke

JAMBES DE CHEVAL

[Recueil de 17 nouvelles : Volupté ; La dame de Rokunomiya ; La fortune ; Le sourire des dieux ; Le tabac et le diable ; La vierge en noir ; Les jambes de cheval ; Magie ; L'enfant abandonné ; Histoire de la tête qui se décrocha ; Momotarō ; Le combat du singe et du crabe ; Le général Kim ; Le billet de dix yens ; Écriture ; Mensura Zoilli ; Ababababa]

Traduit par Catherine Ancelot

Postface de Ninomiya Masayuki

Notes – Repères biographiques –
Biographie

47276

224 p. – 16 x 22 –
Broché – XI/13 – n°20

25,00 €



« Arrêtez ! Je ne veux pas de ces pattes de cheval ! D'abord, vous n'avez pas le droit de réparer mes jambes sans mon consentement... »

Tandis que Hanzaburō vociférait de la sorte, le subalterne glissa une patte dans la jambe droite de son pantalon. Comme pourvue de crans, elle mordit dans sa cuisse droite. Puis il renouvela l'opération à gauche. La seconde patte s'emboîta de la même façon.

« Vous voilà tiré d'affaire ! »

Comment dame Jijū parvient-elle à faire tourner en bourrique Heichū, un irrésistible don Juan du X^e siècle ? À quelle ruse le diable recourt-il pour se glisser parmi les missionnaires venus évangéliser le Japon au XVI^e siècle ? Quel est le secret du magicien indien qui fait s'envoler les livres d'une bibliothèque comme des papillons ?

Akutagawa Ryūnosuke (1892-1927) demeure l'un des plus extraordinaires conteurs de la littérature moderne japonaise. Si plusieurs recueils de ses nouvelles sont déjà disponibles en français, les dix-sept récits réunis ici montrent que, quarante-six ans après sa mort, cet auteur n'a pas fini de nous étonner.



Horse Legs

“Stop! I don’t want any part of those horse legs! First, you have no right to repair my legs without my consent.”

While Hanzaburô raged on, the subordinate slipped a horse leg into the right side of his trousers. As if the leg had a clamp on it, it gripped his right thigh. Then he repeated the operation on the left leg. The second horse leg latched on to him in the same way.

“There now, you are all set.”

How does Lady Jijû manage to drive Heichû – an irresistible 10th-century Don Juan – insane? What kind of ruse will the devil use to join the missionaries who came to evangelise 16th-century Japan? What secret trick enables the Indian magician to make a library’s books fly off like so many butterflies?

Akutagawa Ryûnosuke (1892-1927) is recognised today as one of the most extraordinary story writers in modern Japanese literature. Although several anthologies of his short stories are already available in French, the seventeen tales assembled in this book show that even eighty-six years after his death, this author has not finished amazing us.

『馬の脚』

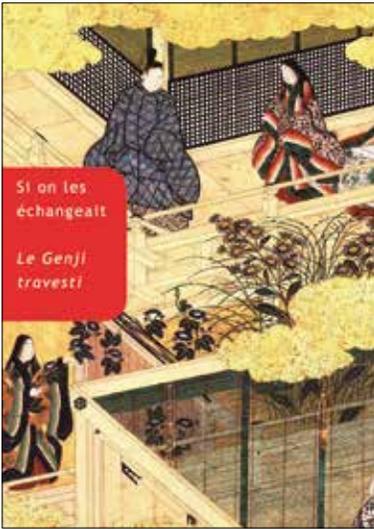
「それはいけない。馬の脚だけはよしてくれ給え。第一僕の承認を経へずに僕の脚を修繕する法はない。……」

半三郎のこう喚んでいるうちに下役はズボンの右の穴へ馬の脚を一本さしこんだ。馬の脚は歯でもあのように右の腿へ食らいついた。それから今度は左の穴へもう一本の脚をさしこんだ。これもまたかぶりと食らいついた。

「さあ、それでよろしい。」

どのようにして、十世紀のドン・ジュアンである色男の平中は、侍従にしてやられるのか？ 十六世紀の日本にキリスト教を広めるべくやって来た宣教師のグループに紛れ込むために、悪魔はどのような術策をめぐらしたのだろうか？ 本棚の本を蝶のように飛ばすことのできるインド人魔術師の秘密とは何か？

芥川龍之介 (1892～1927年／明治25～昭和2年)は、近代日本文学の優れた語り手の一人である。この作家の短編集はすでにフランス語で複数出版されているが、ここに収められた十七の短編は、その死から八十六年を経た今も、この作家の作品が我々に驚きをもたらしてやまないことを示している。



SI ON LES ÉCHANGEAIT. LE GENJI TRAVESTI

Traduit et présenté par Renée Garde

Postface de Renée Garde

Liste des personnages – Cartes et plan – Bibliographie – Index

400 p. – 16 x 22 – Broché – XI/09 – n°8

25,40 €

35580



« Depuis son séjour à Uji, il n'avait jamais vu cette personne d'aussi près, et comme le jour avait fini par se lever et que le ciel était dégagé, il eut tout loisir de l'observer. Il y avait sur le pourtour de ses lèvres des traces de barbe qu'il ne s'attendait pas à trouver... Mais qu'est-ce à dire ? Qui est ce personnage ? Et où a pu disparaître la personne que je fréquentais ? Plus il se posait ces questions, moins il comprenait la situation. »

Nous sommes au Japon, à la fin du XII^e siècle. Un auteur anonyme (homme ou femme, nul ne le sait) s'amuse à opérer de mystérieuses transformations... Non content(e) de rire de la littérature romanesque en vogue à la cour impériale, l'auteur(e) se joue de la notion de genre en travestissant son héroïne en héros, en transformant un frère en sœur, et en forçant le lecteur à s'interroger sur la place de l'homme et de la femme dans une société bien peu disposée à aborder cette question. Son arme est l'humour, manié sous toutes ses formes, et parfois jusqu'au burlesque. C'est parce que la farce a semblé à différentes générations déplacée, absurde ou obscène, que ce récit a été relégué pendant des siècles au rang des œuvres mineures, avant d'être pleinement redécouvert au cours du XX^e siècle, et apprécié à sa juste valeur.





What if we exchanged them: Genji the transvestite

“Since beginning his stay in Uji, he had never seen this person so close up, and as dawn was underway at last and the sky was clear, he had plenty of time to observe her. Traces of a beard which he had not expected to find there were visible around her lips. But what does this mean? Who is this person? And where could the person whom I was seeing have vanished? The more questions he asked himself, the less he understood the situation.”

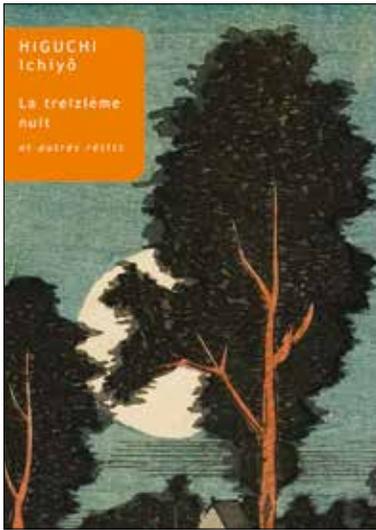
We are in late 12th-century Japan. An anonymous author (whether a man or woman, no one knows) enjoys performing mysterious transformations. Not satisfied with mocking the romantic literature in vogue at the imperial palace, the author plays with the notion of genre by transgending his heroine into a hero, changing a brother into a sister, and thus compels readers to ponder the role men and women play in a society little inclined to broach the issue. His weapon is humour, deployed in all of its forms – sometimes even burlesque. It was because successive generations deemed farce to be out of place, absurd, and even obscene that this tale was relegated to the rank of a minor work before it was fully rediscovered in the 20th century and duly recognised.

『とりかえばや物語』

「有り後、またかばかり近くに見奉る事もなきに、やう／＼明けはなるゝそらのけしきもりなきに、つく／＼と見給へば、御ひげのわたりなどことの外にけしきばみけるも、いなや、こは誰ぞ、さらばありし人はいづちへ失せ、給にしぞと、返々心得がたくて、(……)」

場所は日本、時は十二世紀の終わりである。名の知られていない作者(女性なのか男性なのかも不明である。)が、不思議な変化を起こして楽しんだ……。当時の朝廷ではやりの恋愛物語を茶化すだけでは飽き足らず、作者はジェンダーを利用した。ヒーローはヒロインに置き換えられ、兄は妹に変装させさせられ、このような問題を取り上げるような環境にはない社会における男性と女性の位置について、読者は考えざるを得ない。この作者の強みはユーモアであり、それはあらゆる形で使われ、時には滑稽なまでである。しかし、この茶番劇は、何世代もの人々にとってスキャンダラスであるとか、馬鹿げているとか、猥雑であるなどに見なされたがため、二十世紀に至って再発見され、その価値が認められるまでの何世紀もの間、取るに足らない作品として片づけられていた。





HIGUCHI Ichiyô

**LA TREIZIÈME NUIT
ET AUTRES RÉCITS**

[Le son du *koto* ; La treizième nuit ; Jour de neige ; Fleur de cerisier dans la nuit ; Eaux troubles]

Traduit par Claire Dodane

Postface de Claire Dodane

Bibliographie – Repères biographiques

192 p. – 16 x 22 – Broché – XII/08 – n°5

17,30 €

34819



« Il partit, le pousse-pousse vide derrière lui. Après avoir parcouru quelques mètres, il se retourna vers elle. Il allait vers l'est. Elle allait vers le sud. Sous le clair de lune, elle marchait abattue, seule dans la rue principale avec le frémissement des saules et le bruit sans force de ses socques de bois. »

Les cinq nouvelles de ce recueil ont toutes l'éclat de la lune, symbole par excellence de la mélancolie au Japon. Il y est question de la précarité des êtres, des situations et des sentiments dans les quartiers pauvres de Tôkyô à l'aube du XX^e siècle. L'œuvre de la romancière est cependant d'une telle intensité que l'émotion remonte à contre-courant de la tristesse, dans le sens de la vie

Higuchi Ichiyô (1872-1896) représente aujourd'hui la littérature japonaise sur les billets de 5000 yen. C'est dire l'aura persistante de cette femme écrivain qui fut l'une des premières, dans le Japon moderne, à briser des siècles de silence féminin. Formée à la poésie dans son adolescence, mais devant exercer différentes activités (couture, blanchisserie, tenue d'une épicerie dans un quartier pauvre de Tôkyô) pour survivre et faire vivre sa sœur et sa mère, elle est reconnue pour son talent exceptionnel dès ses premiers écrits, notamment par le grand écrivain Mori Ôgai (1862-1922) qui voit en elle un « poète de génie ». Ses nouvelles, qui constituent en quelque sorte un pont entre la littérature classique et la littérature moderne, content dans une langue vivante et poétique la souffrance des individus pris dans le carcan des contraintes sociales du Japon moderne, celle des femmes en particulier. Higuchi Ichiyô est morte à l'âge de 24 ans, de la tuberculose, alors qu'elle était au sommet de la gloire. Elle laisse une vingtaine de nouvelles, toujours lues dans le Japon d'aujourd'hui en dépit de la difficulté de la langue, et un journal intime qui est tenu pour un modèle du genre. Elle est aujourd'hui considérée comme la plus grande romancière japonaise moderne.

The thirteenth night and other tales

“He left, pulling the empty rickshaw behind him. After walking a few metres, he turned back towards her, heading east. She was moving south. She was walking despondently down the main street in the moonlight, alone with the trembling willows and the lethargic sound of her wooden clogs.”

All five of this anthology’s short stories showcase moonlight – the quintessential symbol of melancholy in Japan. They speak of the precariousness of human beings, and of situations and feelings in Tokyo’s impoverished districts at the dawn of the 20th century. The novelist’s work is so intense, however, that emotion runs counter current to sadness, and ultimately champions life.

An image of **Higuchi Ichiyō** (1872-1896) appears today on 5000 yen notes as a symbol of Japanese literature. This attests to the persistent aura of this writer who was the first woman in modern Japanese history to break through centuries of female silence. After studying poetry in her adolescence, she had to accept a variety of odd jobs (sewing, laundering, keeping a grocery store in a run-down Tokyo district) to survive and support her sister and mother. Her exceptional talent was recognised in her very first writings, notably by renowned writer Mori Ōgai (1862-1922), who saw in her a “poet of genius.” Written in a lively yet poetic language, her short stories – which to some extent constitute a bridge between classic and modern literatures – relate the sufferings of individuals shackled by the social constraints of modern Japan, particularly women. Ichiyō Higuchi died of tuberculosis at the age of 24, just as she had reached her pinnacle of fame. She left us some twenty short stories which are still being read in present-day Japan, despite the complexity of her language and a diary deemed to be a model of the genre. She is now considered the greatest Japanese woman novelist of modern times.

『十三夜、他』

「(……)空車引いてうしろ向く、其人は東へ、此人は南へ、大路の柳月のかげに靡いて力なきさうの塗り下駄のおと、村田の二階も原田の奥も憂きはお互ひの世におもふ事多し。」

この短編集の五編の短編小説は、日本ではメランコリーの典型的な象徴である月の輝きを放っている。これらの中に描かれているのは、存在の儚さ、二十世紀初期の東京の貧しい地区の人々の生活や思いである。しかし、樋口一葉の作品は非常な力強さを持ち、そこに流れる感情は悲しみとは逆方向へ、生の方向へと突き進むのだ。

樋口一葉(1872～1896年／明治5～29年)は、今日五千円札にも現れる日本文学の代表格の作家である。数世紀にわたる女性の沈黙を破った、近代日本の最初の女性作家の一人である一葉が放つオー



ラがいかなるものかが、そこにうかがえる。十代の頃に和歌を学ぶが、自らの生活のために、そして母と妹を養うために、数々の職(針仕事、洗濯、東京の貧しい地区での雑貨店の経営)に就かねばならなかった。しかし、一葉の類い稀なる才能は、彼女の中に「天才詩人」を見て取った森鷗外(1862～1922年／文久2～大正11年)等によって、最初の作品の発表とともに認められた。彼女の短編は古典文学と近代文学の橋渡しの役割を果たし、近代日本の社会的束縛にとらわれた個人の苦しみ、その中でも特に女性の苦しみを、生き生きとした詩的な言葉で綴る。栄光の真つ只中にあっただにもかかわらず、樋口一葉は結核が原因で二十四歳の若さで他界した。一葉は二十編ほどの短編小説と日記を残したが、彼女の作品はその言葉の難解さにもかかわらず、現在でも日本で読まれており、また彼女の日記はこのジャンルの規範とされている。彼女は、今日近代日本文学のもっとも偉大な小説家であると考えられている。



ISHIKAWA Jun

FUGEN !

Tôkyô, années 1930

[Fugen ! ; Roseaux d'encre ; Echange sur l'indigence]

Traduit par Vincent Portier

Postface de Vincent Portier

Bibliographie – Cartes – Repères biographiques

288 p. – 16 x 22 – Broché – V/09 – n°9

21,30 €

39238



Fugen ! : Les trois récits de ce recueil, rassemblés en un seul volume en 1937, ont pour toile de fond le Tôkyô des années 1930. Dans un demi-monde peuplé de viveurs, de femmes attirantes, mais également de truands et de personnages suspects vivant d'expédients, trois intellectuels pauvres se débattent, aspirant à des absolus qui toujours leur échappent.

Ishikawa Jun (1899-1987) est l'un des grands maîtres de la littérature japonaise du XX^e siècle. D'abord connu pour les superbes nouvelles inscrites dans le Japon en ruine de l'immédiat après-guerre, il rédige aussi au cours de ses dernières années quelques longs romans plongeant le lecteur dans de tortueuses intrigues se déroulant dans un monde étrange, au réalisme traversé de fantastique.



The Bodhisattva! Tokyo in the 1930s

Fugen! This book's three tales, bound and published in a single volume in 1937, have as their setting Tokyo in the 1930s. In a demimonde populated with pleasure-seekers and seductive women, as well as with crooks and suspicious characters living by their wits, three impoverished intellectuals relentlessly strive to realise their dreams, which are always beyond their grasp.

Ishikawa Jun (1899-1987) is one of the greatest literary masters of 20th-century Japanese literature. Initially known for his superb short stories situated in a post-World War II Japan in ruins, he also penned in his final years a few long novels which plunged readers into complex intrigues occurring in an eerie world blending realism with the fantastic.

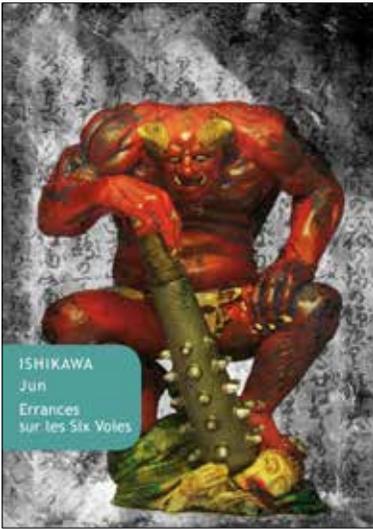
『普賢』

この作品集に取められた三編の小説は、1937年(昭和12年)に一冊にまとめられて出版されたものであり、1930年代の東京を背景としている。道楽者や魅力的な女性が住まう一方、ごろつきや借金をして暮らしている怪しげな者たちも住まう世界で、三人の窮乏したインテリが、常に彼らから逃れてしまう絶対的なものを求めて議論を繰り広げる。

石川淳(1899～1987年／明治32～昭和62年)は、二十世紀の日本文学における最も偉大な作家の一人である。石川は戦争直後の廃墟と化した日本を背景とした優れた短編小説によって名を馳せたが、晩年には長編小説も数編書いた。これらの長編小説は、幻想がよぎるリアリズムをもって描いた奇想天外な世界を舞台とし、入り組んだ物語へと読者をいざなう。

Ishikawa Jun en 1950, Nihon kindai bungaku kan, Tôkyô





ISHIKAWA Jun

ERRANCES SUR LES SIX VOIES

Traduit et présenté par Jean-Jacques Tschudin
avec la collaboration de Sumi Fukui-Tschudin

Postface de Vincent Portier

Bibliographie – Cartes – Repères biographiques

320 p. – 16 x 22 – Broché – IX/12 – n°16

25,00 €

44664



Un étrange jeu narratif entre deux mondes : celui, bien documenté, du Japon du VIII^e siècle et celui, gardé volontairement flou, de la société contemporaine, deux époques entre lesquelles erre le héros, un chef de brigand attiré par le taoïsme et les pratiques occultes des ermites. Des sortilèges le précipitent dans la société moderne où il veille sur un enfant surnaturel autour de qui se déchirent deux adultes prêts à tout pour réaliser leurs rêves.

Ishikawa Jun (1899-1987) est l'un des grands maîtres de la littérature japonaise du XX^e siècle. D'abord connu pour les superbes nouvelles inscrites dans le Japon en ruine de l'immédiat après-guerre, il rédige aussi au cours de ses dernières années quelques longs romans plongeant le lecteur dans de tortueuses intrigues se déroulant dans un monde étrange, au réalisme traversé de fantastique. Il n'est connu en France que pour ses premiers récits, publiés dans cette même collection (*Fugen ! Tôkyô années 1930*), et quelques nouvelles des années 1950. La présente traduction est la première en langues occidentales d'un des grands textes de sa dernière période.



Erring on the six paths

A strange narrative game between two worlds: that of 8th-century Japan, described in great detail, and the other, kept intentionally vague, of contemporary society – two eras between which wanders the hero, a gang leader attracted by Taoism and the occult practices of hermits. Witchcraft transplants him into a modern society, where he looks after a supernatural child over whom two adults do battle, prepared to do whatever necessary to realise their dreams.

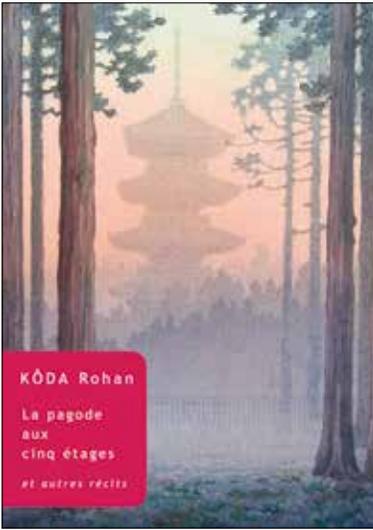
Ishikawa Jun (1899-1987) is one of the greatest literary masters of 20th-century Japanese literature. Initially known for his superb short stories situated in a post-World War II Japan in ruins, he also penned in his final years a few long novels which plunged readers into complex intrigues occurring in an eerie world blending realism with the fantastic. He is known in France solely for his first tales, published in this same collection (*Fugen ! Tôkyô années 1930*), and a few short stories from the 1950s. This French translation is the first in a Western language of one of his full-length writings completed in the latter part of his life.

『六道遊行』

この作品では、二つの世界の間を行き来する語りを介した奇想天外なゲームが繰り広げられる。この二つの世界とは、史実に即した八世紀の日本と意図的に曖昧に描かれた現代社会である。これら二つの時代の間を、道教と隠遁者の秘儀に惹かれた盗賊の頭である主人公がさまよう。霊力によって現代社会にやって来た主人公は超自然的な子供を見守るのだが、この子供をめぐって夢を実現するためには何事も厭わない二人の大人が対立する。

石川淳(1899～1987年／明治32～昭和62年)は、二十世紀の日本文学における最も偉大な作家の一人である。石川は戦争直後の廃墟と化した日本を背景とした優れた短編小説によって名を馳せたが、晩年には長編小説も数編書いた。これらの長編小説は、幻想がよぎるリアリズムをもって描いた奇想天外な世界を舞台とし、入り組んだ物語へと読者をいざなう。フランスにおいては、石川作品はこのコレクションに収められた初期の作品と1950年代に出版された短編小説のみが知られている。この翻訳は、晩年に書かれた最も重要な作品の一つを、初めてヨーロッパの言語に訳したものである。





KÔDA Rohan

LA PAGODE À CINQ ÉTAGES ET AUTRES RÉCITS

[Le Bouddha d'amour ; Face au crâne ; Venimeuses lèvres de corail ; La lettre cachetée ; La pagode à cinq étages]

Traduit par Nicolas Mollard

Postface de Nicolas Mollard

Glossaire – Repères biographiques – Bibliographie

320 p. – 16 x 22 – Broché – III/09 – n°7

19,30 €

34819



« Voyez-vous, je ne suis qu'un pauvre gars, un type à qui l'on a donné le blessant surnom de Nossori l'abruti. Mais en vérité, Votre Excellence, je ne suis pas un mauvais ouvrier. Je sais bien que je suis bête, que l'on se moque de moi. Je manque peut-être d'audace, mais je ne mens pas, vous savez, quand je vous dis que je m'y connais en menuiserie. Laissez-moi faire, vous verrez. Laissez-moi construire la pagode. »

Mêlant les registres du burlesque, du fantastique ou du mélodrame, les cinq récits de ce recueil, publiés entre 1889 et 1892, dévoilent un imaginaire singulier et inattendu. On y croisera un sculpteur hanté par l'image de sa fiancée, une mystérieuse tentatrice, une moniale amoureuse du Bouddha, un ascète dévoré par ses chimères et un charpentier bravant tous les interdits pour bâtir le chef-d'œuvre de sa vie. Autant de héros marginaux aux prises avec un monde qui, douloureusement, leur échappe.

Kôda Rohan (1867-1947) est sans doute le plus « oriental » des jeunes romanciers qui forgèrent les lettres modernes japonaises. Sa maîtrise de la langue classique, son imaginaire imprégné de bouddhisme et son talent de conteur lui assurèrent une position centrale dans les cénacles littéraires des années 1890, à un moment où le Japon marque un regain d'intérêt pour les valeurs « nationales ». Homme de lettres et érudit inclassable, il est considéré aux côtés de Natsume Sôseki (1867-1916) ou Mori Ôgai (1862-1922) comme un des grands écrivains de l'ère Meiji (1868-1912).

The Pagoda

"You see, I am just a poor bloke, someone who was given the hurtful family name of Nossori the Idiot. Actually though, your Excellency, I am not a bad worker. I know very well that I am stupid, that people make fun of me. Perhaps I lack boldness, but you know I am not lying when I tell you that I am good at woodwork. Give me a chance and you will see. Let me build the pagoda."

The five tales in this book, published between 1889 and 1892, combine the comical, the fantastic, and the melodramatic, to unveil a singular and unexpected imaginary world. Readers will encounter a sculptor haunted by the image of his fiancée, a mystifying temptress, a cloistered nun in love with Buddha, an ascetic consumed by his own illusions and a carpenter defying all taboos in order to build the masterpiece of his life. As marginal heroes, they are all grappling with a world which painfully eludes them.

Kōda Rohan (1867-1947) is unquestionably the most "Eastern" of the young novelists who forged modern Japanese literature. His mastery of the classic language, his Buddhism-infused imagination and his talent as a storyteller secured him a key position in the literary circles of the 1890s, at a time when Japan experienced a renewed interest in "national" values. As an unclassifiable scholarly man of letters, he, along with Natsume Sōseki (1867-1916) and Mori Ōgai (1862-1922), is considered one of the leading writers of the Meiji era (1868-1912).

『五重塔、他』

「御覧の通り、のつそり十兵衛と口惜い諱名をつけられて居る奴でござります、然し御上人様、真実でござります、工事は下手ではござりませぬ、知つて居ります私しは馬鹿でござります、馬鹿にされて居ります、意気地の無い奴でござります、虚誕はなか／＼申しませぬ、御上人様、大工は出来ず、大鬧流は童児の時から、後藤立川二ツの流義も合点致して居ります、為させて、五重塔の仕事を私に為せていただきたい、(……)」

滑稽、幻想、メロドラマといった要素を交えつつ、この作品集に取られている1889年(明治22年)から1892年(明治25年)の間に出版された五編は、驚くべき奇想天外な世界をのぞかせる。これらの作品に現れるのは、婚約者の姿に取り憑かれた彫刻家、不思議な美女、仏に恋をした尼、妄想に悩まされる苦行者、一世一代の傑作を造り上げるためにあらゆる決まりを破る大工といった人物である。社会の周辺部に生きるこれらの主人公は、彼らの手から逃れる世界と戦っているのだ。



幸田露伴(1867~1947年/慶応3~昭和22年)は、近代日本文学を形成した若手作家の中で、おそらく最も「東洋的」な作家であろう。日本が「国家」の真価に対する関心を取り戻した時期である1890年(明治23年)の文壇で、その古文の知識、仏教に支えられた想像力、語り手としての才能によって、露伴は中心的な位置を占めた。文人であるとともに既成の枠にはめることのできないこの傾学の作家は、夏目漱石(1867~1916年/慶応3~大正5年)や森鷗外(1862~1922年/文久2~大正11年)と並んで明治時代(1868~1912年)の最も偉大な作家の一人と考えられている。



MORI Ōgai

VENGANCE SUR LA PLAINE DU TEMPLE DE GOJI-IN

Et autres récits historiques

Traduit par Emmanuel Lozerand

[Vengeance sur la plaine du temple de Goji-in ; Madame Yasui ; Yu Xuanji ; Les petits vieux ; Les derniers mots]

Postface d'Emmanuel Lozerand

Repères biographiques – Bibliographie

210 p. – 16 x 22 – Broché – XI/08 – n°4

17,30 €

34180



« Aussitôt Riyo recula d'un pas et, de son sabre court dont elle serrait fermement la poignée, elle frappa instantanément Torazô. La lame s'enfonça du sommet de l'épaule droite jusqu'à la poitrine. Torazô chancela. Riyo le frappa une deuxième, puis une troisième fois. Torazô s'écroura. »

Riyo, la fille qui venge son père à la place de son frère ; O-Sayo-san, toute jeune, mais qui choisit elle-même son époux ; Run, la vieille femme qui attend patiemment plus de trente ans le retour de son mari exilé ; Ichi, la gamine qui va défier les autorités pour sauver son père condamné à mort ; sans oublier Yu Xuanji, la poétesse des Tang qui essaie de mener librement une vie d'artiste et de femme: ces cinq récits historiques de Mori Ōgai, composés entre 1913 et 1915, constituent autant de portraits de « nouvelles femmes » du Japon d'Edo et de la Chine ancienne.

Mori Ōgai (1862-1922) est révéralé au Japon comme un grand maître. Son immense culture et son activité protéiforme font de lui un des principaux rénovateurs de la littérature japonaise moderne, dans tous les domaines (roman, théâtre, poésie). Son œuvre est encore mal connue et présentée en français, bien que Mori Ōgai soit l'auteur de la nouvelle *L'Intendant Sanshō*, adaptée à l'écran par Mizoguchi Kenji (1898-1956) en 1954.



[Revenge on the Goji-in Temple plain and other historic tales]

“Immediately Riyo took a step back, and tightly gripping the hilt of her short sword, she struck Torazō without hesitation. The blade cut him from the top of his right shoulder to his chest. Torazō staggered. Riyo struck him a second time, then a third. Torazō collapsed.”

The very young Riyo, the daughter who thus avenges her father on behalf of her brother O-Sayo-san, yet chooses her own husband Run; the old woman who patiently waits over thirty years for the return of her exiled husband Ichi; the little girl who defies the authorities to save her father from a death sentence, not to mention Yu Xuanji, the Tang poetess who tries to freely lead the life of an artist and a woman – all of these five historic tales written by Mori Ōgai between 1913 and 1915, are so many portraits of the “new women” of Japan in the Edo era and of ancient China.

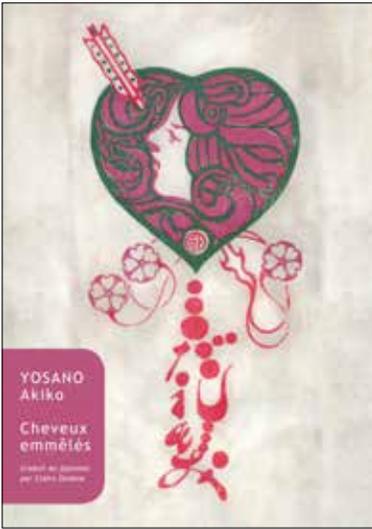
Mori Ōgai (1862-1922) is revered in Japan as a great master. His vast scholarly culture and protean career have made him one of the key innovators of modern Japanese literature in every genre (including novel, theatre and poetry). His as yet little-known work is presented in French, even though Mori Ōgai penned the short story *L'Intendant Sanshō* [published in English as *Sanshō the Steward*], adapted for the screen by Mizoguchi Kenji (1898-1956), in 1954.

『護持院原の敵討』

「その時りよは一步下がって、柄を握っていた短刀で、抜打に虎蔵を切った。右の肩尖から乳へ掛けて切り下げたのである。虎蔵はよろけた。りよは二太刀三太刀切った。虎蔵は倒れた。」

りよは弟の代わりに父親の仇を討つ。おさよさんは若いながらも自ら将来の夫を選ぶ。老女るんは流刑に処された夫を三十年以上辛抱強く待つ。少女いちちは死罪を宣告された父親を救うために町奉行に交渉を挑む。唐の女性詩人、魚玄機は詩人として、また女性として自由に生きようとする。1913年(大正2年)から1915年(大正4年)の間に書かれたこれら五編の歴史小説は、それぞれ江戸時代の日本と唐の「新しい女性たち」を描いている。

森鷗外(1862~1922年/文久2~大正11年)は、日本では大作家として敬意を集めている。その多岐にわたる知識と変幻自在の活動は、この作家をしてあらゆる分野(小説、演劇、詩)における近代日本文学の主要な革新者とした。鷗外は、1954年(昭和29年)に溝口健二(1898~1956年/明治31~昭和31年)によって映画化された短編小説『山椒大夫』の著者であるにもかかわらず、その作品はフランス語ではあまり紹介されておらず、知名度も低い。



YOSANO Akiko

CHEVEUX EMMÊLÉS

[Pourpre ; Fleurs de lotus sur l'eau ; Le lis blanc ; Femme de vingt ans ; Les danseuses ; Pensées de printemps]

Traduit par Claire Dodane

Postface de Claire Dodane

Glossaire – Repères biographiques – Bibliographie

192 p. – 16 x 22 – Broché – X/10 – n°10

19,30 €

40155

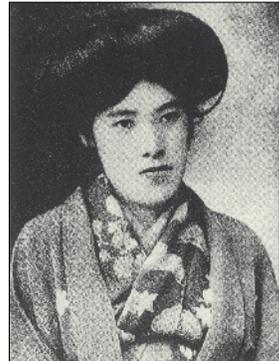


« Court est le printemps,
Qu'y a-t-il dans la vie
Qui soit immortel?
Et j'autorisai sa main
Sur la rondeur de mes seins. »

« Ignorant la Voie
Insouciant de l'avenir
Méprisant la gloire,
Seuls ici s'aimant d'amour
Toi et moi nos deux regards. »

Véritable hymne à l'amour, à l'art, et à la jeunesse, *Cheveux emmêlés* (*Midaregami*) devient lors de sa parution en 1901 la référence de toute une génération de poètes. La jeune Yosano Akiko renouvelle alors puissamment le genre poétique du *tanka* (poème de trente et une syllabes) et libère l'expression de la sensibilité féminine. Les 399 poèmes du recueil disent tous la passion naissante de l'auteur pour son futur mari, poète lui aussi, dans une célébration aérienne du printemps et l'évidence joyeuse d'un cœur amoureux. Cette œuvre capitale du romantisme japonais est ici traduite pour la première fois dans son intégralité en langue occidentale.

Yosano Akiko, souvent considérée comme la plus grande femme poète du Japon moderne, débute sa longue et prolifique carrière avec *Cheveux emmêlés*, son plus célèbre recueil. Par l'audace de son écriture et son engagement, elle occupe également une place de tout premier ordre dans l'histoire des femmes japonaises.



[Tangled hair]

“Spring is short,
But what in life
Is immortal?
So I allowed his hand
To seek out my rounded breasts.”

“Ignoring the Way
Heedless of the future
Disdaining glory,
Alone here, loving one another
You and I, beholding each other.”

From the moment it was published in 1901 as *the* hymn to love, art and youth, *Cheveux emmêlés* (*Midaregami*) became the canon for an entire generation of poets. Young Yosano Akiko thus powerfully revived the poetic genre of *tanka* (a poem of thirty-one syllables), unleashing the expression of female sensibility. The book's 399 poems all speak of the author's growing passion for her future husband (who is also a poet) in an ethereal celebration of spring and the joyous evidence of an amorous heart. This work, a key example of Japanese romanticism, is fully translated here for the first time in a Western language.

Yosano Akiko, often called the greatest woman poet of modern Japan, began her long and prolific career with *Cheveux emmêlés*, her most popular work. The boldness of her writing style and of her commitment earned her an exceptional position in the history of Japanese women.

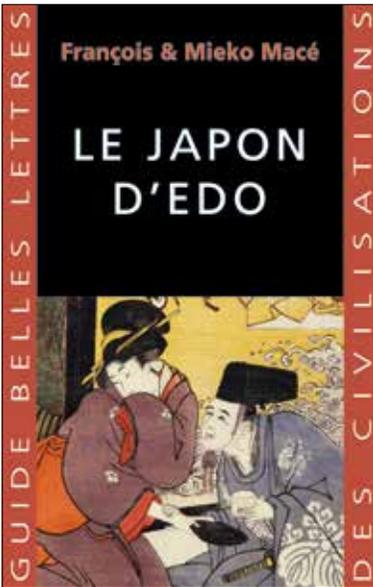
『みだれ髪』

「春みじかし何に不滅の命ぞとちからある乳を手にさぐらせぬ。」

「道を云はず後を思はず名を問はずここに恋ひ恋ふ君と我と見る。」

愛、芸術、若さへの真の讃歌である『みだれ髪』は、1901年(明治34年)に出版された際に当時の詩人たちの規範となった。若き与謝野晶子は短歌を大きく革新し、女性独特の感性の表現の解放をおこなった。この詩集の三百九十九首すべては、春の軽やかな謳歌、そして愛する心の率直な喜びとともに、将来の夫となる自身詩人である男性への芽生えつつある情熱を謳っている。この日本のロマン主義の重要な作品は、今回初めてヨーロッパの言語に全訳された。

与謝野晶子は、近代日本の最も重要な女性歌人と考えられ、その歌人としての長く豊かな経歴は、彼女の最も有名な歌集である『みだれ髪』とともに始まった。大胆な作風と女性解放運動への参加によって、与謝野晶子は日本の女性史においても重要な位置を占めている。



MACÉ Mieko & François

LE JAPON D'EDO

Geisha et samurai : une image traditionnelle du Japon d'Edo. Mais au-delà des stéréotypes, il convient de découvrir les transformations qui caractérisent la société nippone entre le XVII^e et le XIX^e siècle : la naissance d'une vie urbaine, l'ouverture sur le monde, les innovations dans les sciences, les techniques et les arts... L'histoire d'un bouillonnement culturel sans précédent, ou comment une période dite féodale s'avéra le creuset du Japon moderne.

Guides Belles Lettres des civilisations

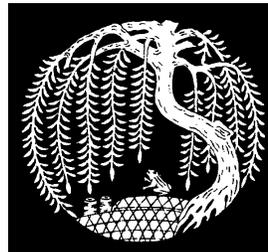
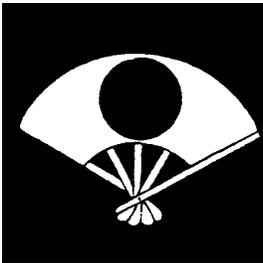
Bibliographie – Repères biographiques – 3 cartes –

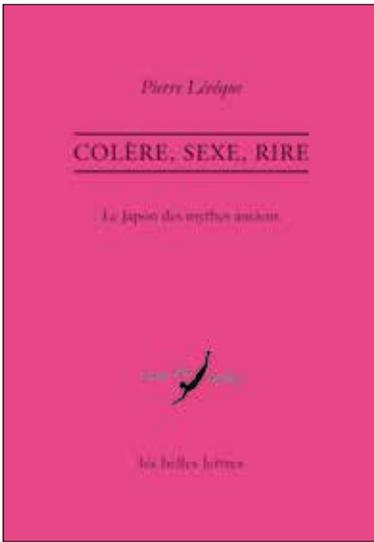
3 plans – 59 illustrations n&b

IV/2006 – 320 p. – 13,5 x 21 cm

29874

17,30 €





LÉVÊQUE Pierre

COLÈRE, SEXE, RIRE

Le Japon des mythes anciens

« Qu'un helléniste "dévie" de sa route pour qu'il s'intéresse à des japonaiseries peut étonner, voire scandaliser. On lui pardonnera cependant : chacun a droit à un jardin secret, pourvu qu'il soit de modeste dimension, et a donc licence de quitter de façon éphémère la Méditerranée source de toute culture ». Ainsi commence l'ouvrage de Pierre Lévêque.

Dans son questionnement sur les rapports entre Déméter/Amaterasu, P. Lévêque ambitionne de reprendre la cosmogonie japonaise à la lumière du *Kojiki* et du *Nihongi*. Si Amaterasu domine le panthéon en tant que souveraine, elle n'est que le maillon notable dans la concaténation des êtres

surnaturels qui caractérise cette construction. À partir des recherches sur Amaterasu, l'auteur interroge les mythes où s'exprime pleinement le surnaturel féminin. Pour la première fois, le lecteur français découvrira la structure, la genèse et le sens des mythes japonais.

Vérité des Mythes

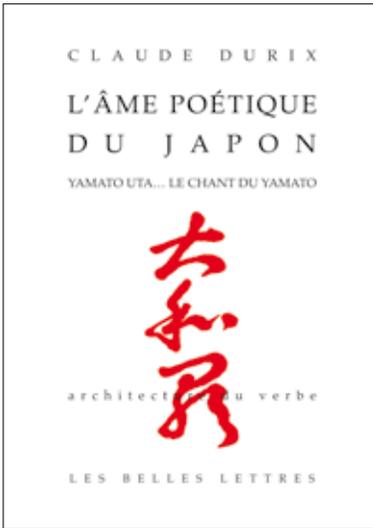
43041

Bibliographie – 3 cartes – 2 illustrations – 6 photos n&b

11/2011 (1988) – 126 p. – 15 x 21,5 cm

21,30 €





DURIX Claude

L'ÂME POÉTIQUE DU JAPON

Yamato uta... Le chant du Yamato

Ce livre n'est pas au sens strict une anthologie de la littérature japonaise, mais plutôt un survol de l'âme poétique du Japon.

Aux temps anciens émergent les empereurs mythiques et les légendes des myriades de divinités du *shintô*, la *Voie des Dieux* que se transmettent oralement les bardes et les aèdes. Puis vint, tardivement, l'écriture, qui permet la première diffusion des anciennes anthologies poétiques où se révèlent les amours nostalgiques de délicats poètes. Au x^e siècle, des contes (*Monogatari*) et des chroniques (*Soshi*) donnent à la prose poétique ses lettres de noblesse. Après une longue période de paix, le temps des guerres civiles n'empêche pas une nouvelle forme particulière de théâtre poétique d'apparaître, le *No* et deux *No* célèbres

sont ici présentés en totalité : *La Robe de plumes* et *Le Vent dans les pins*. Avec le xvi^e siècle vient le temps des poèmes courts, les *Haïku*, notations furtives, évocations discrètes en trois vers de 7-5-7 syllabes qui suffisent à donner le sens de la vie.

22259

Architecture du Verbe

2005 (2002) – 192 p. – 21 x 29,5 cm

25,40 €



9 782251 490168



LE MAÎTRE DE ZEN

Parole et silence

Ce livre conte l'histoire du Maître Sengoku Roshï et de son enseignement : très simple, respectueux des traditions et des héritages spirituels de ceux qui le suivent, et toujours soucieux de s'adapter aux environnements nouveaux dans lesquels il est appelé à se développer. « Vous ne devez pas nous imiter servilement, disait le Maître, le Zen en Europe doit être européen. Vous devez créer, créer, créer... ! ». Telles furent ses dernières paroles.

Architecture du Verbe

50 photos en n&b

2000 – 147 p. – 21 x 29,5 cm

21,30 €

22875



9 782251 442174



ÉCRIRE L'ÉTERNITÉ

L'art de la calligraphie chinoise et japonaise.

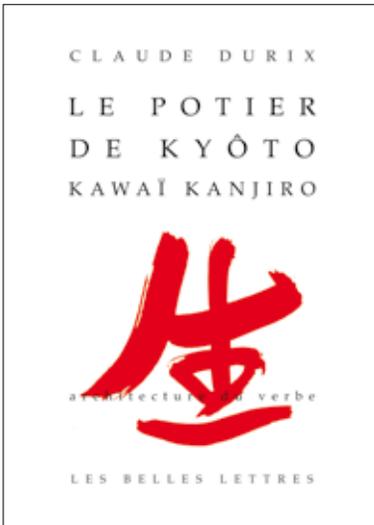
Claude Durix a étudié la calligraphie au Japon, avec un vieux maître de la calligraphie classique. À l'origine, il avait commencé cette étude en pensant que ce serait un excellent entraînement pour la chirurgie de l'œil qu'il exerçait au Maroc depuis 1950. C'était tout à fait vrai. Mais très vite il a abandonné ces motivations pratiques pour se laisser prendre simplement par la beauté profonde de l'art, par sa grande valeur esthétique, la pureté des formes, le cérémonial et la discipline intérieure qu'il exigeait. Depuis ce premier moment, il n'a jamais cessé de pratiquer tous les jours la calligraphie pour elle-même, sans recherche d'un quelconque intérêt pratique.

15405

Architecture du Verbe

2000 – 147 p. – 21 x 29,5 cm

25,40 €



LE POTIER DE KYOTO

Kawai Kanjiro

Au ^{xx}e siècle, trois grands potiers marquèrent leur époque, l'Anglais Bernard Leach et deux Japonais, Hamada Shôji et Kawai Kanjiro. Au cours de deux longs séjours à Kyoto, en 1956 et en 1959, Claude Durix eut la chance de rencontrer Kawai Kanjiro et de se lier d'amitié avec lui. Il fut initié par lui au sens esthétique du Japon traditionnel, fondé sur la pureté et la simplicité. La valeur et la grande beauté des poteries de Kawai Kanjiro étaient reconnues dans le monde entier. Ce potier était aussi calligraphe, poète et philosophe. On trouvera ici, traduits pour la première fois en français par Claude Durix, à la demande de Kawai Kanjiro lui-même, deux recueils de ses poèmes mystiques dont il a bien voulu calligraphier lui-même les principaux extraits.

13727

Architecture du Verbe

1999 – 128 p. – 14,8 x 21,5 cm

21,30 €



*Achévé d'imprimer en mars 2014 sur les presses de la Nouvelle Imprimerie Laballery, 58500 Clamecy
N° d'éditeur : 7825 – N° d'imprimeur : 000000 – Dépôt légal : avril 2014
Imprimé en France*

Les Belles Lettres

95, bd Raspail, 75006 Paris
Tél. : 01 44 39 84 20 – Fax : 01 45 44 92 88
www.lesbelleslettres.com
e-mail : courrier@lesbelleslettres.com

Diffusion et Distribution

Belles Lettres Diffusion Distribution S.A.S.
25, rue du général Leclerc
F-94270 Le Kremlin-Bicêtre
www.blldd.fr
Services commerciaux :
Tél. : 01 45 15 19 70 – Fax : 01 45 15 19 80

CANADA :

Diffusion et Distribution : Dimédia
539 Bd Lebeau, Ville Saint-Laurent
Québec, H4 N1S2, Canada
Tél. : +1 514 336 39 41 –
Fax : +1 514 331 39 16

FRANCE
Diffusion : BLDD
Distribution : BLDD

ÉTRANGER

BELGIQUE :
Diffusion : BLDD
Distribution : BLDD

SUISSE :
Diffusion : BLDD
Distribution : Servidis
Chemin des chalets, 7
CH-1279, Chavannes-de-Bogis,
Suisse
Tél. : +41 22 960 95 10 –
Fax : +41 22 776 35 44

ÉTATS-UNIS :

Diffusion et Distribution : ISD
70 Enterprise Drive, Suite 2
Bristol, CT 06010,
United States of America
Tél. : +1860 584 65 46 –
Fax : +1860 516 48 73

AMÉRIQUE DU SUD, EUROPE, LIBAN :

Diffusion : Garzón Diffusion
Internationale
10, rue de la Maison Blanche
F-75013 Paris
Tél. : +33(0)1 45 82 01 14 –
Fax : +33(0)1 45 82 01 93
Distribution : BLDD

ASIE DU SUD-EST, INDE, AUSTRALIE :

Diffusion : DDP Diffusion
140 bis, rue de Rennes
F-75006 Paris
Tel. : +33(0)7 60 59 57 86 –
Fax : +33(0)9 50 17 75 70
Distribution : BLDD

JAPON :

Diffusion : Bureau A. Hosoya
Stork Yotsuya N°104
24-5 Sakamachi
Shinjuku-ku
Tokyo 160-0002
Tel. : +81-3-3358-0692 –
Fax : +81-3-3358-0693
brhosoya@poplar.ocn.ne.jp
Distribution : BLDD



9 782251 140445